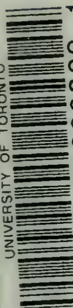
FRENCH CLASSICS FOR ENGLISH READERS



RACINE'S

LES PLAIDEURS

LEON DELBOS

Fr Lit

WILLIAMS AND NORGATE'S

SCHOOL BOOKS AND MAPS

French.

For Public Schools where Latin is taught.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar o French Language, with an Historical Sketch of Formation of French. For the use of Public Sch With Exercises. 6th Improved Edition. Sc crown 8vo. cloth

Or, Grammar, 3*s* ; Exercises, 2*s* 6*d*.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that advance is being made in the teaching of modern as well as of a. languages......The rules and observations are all scientifically cla: and explained......Mr. Eugène's book is one that we can st recommend for use in the higher forms of large schools."—*Educa Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Gramm beginners that we have as yet seen......The book is likely to be to all who wish either to learn or to teach the French langua *Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Les Easy Rules and Exercises preparatory to "Student's Comparative French Grammar." B same Author. 5th Edition. Crown 8vo. cloth

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary F Exercise-books."—*Educational Times.*

"To those who begin to study French, I may recommend, as t book of the kind with which I am acquainted, '*Eugène's Elem Lessons in French.*' It is only after having fully mastered this manual and Exercise-book that they ought to begin the more syst study of French."—*Dr. Breymann, Lecturer of the French Langua Literature, Owens College, Manchester (Preface to Philological 1 Grammar).*

Eugène's Comparative French-English Studies, G matical and Idiomatic. Being a Fourth, entirel written, Edition of the "French Exercises for M and Upper Forms." Cloth

Attwell (H.) Twenty Supplementary French Lessons, Etymological Vocabularies. Chiefly for the u Schools where Latin is taught. Crown 8vo. clot

Krueger (H.) Short but Comprehensive French Gran 5th Edition. 180 pp. 12mo. cloth

ın's French Familiar Dialogues, and French-English Vocabulary for English Schools. 12mo. cloth 2*s*

lbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. Crown 8vo. cloth 1*s* 6*d*

rouwelle (Prof. A.) Treatise on French Genders. 12mo. cloth 1*s* 6*d*

illiams (T. S.) and J. Lafont. French and Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

eury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Beljame. 3rd Edition. 12mo. cloth boards 3*s* 6*d*

ındrou (A.) Album Poëtique de la Jeunesse. A Collection of French Poetry, selected expressly for English Schools. 12mo. cloth 3*s* 6*d*

German.

eisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much improved. 12mo. cloth 6*s*

—— **New Conversational Exercises in German Com**position, with References to his Grammar. 2nd Edition. 12mo. cloth (Key, 5*s*) 3*s* 6*d*

ͻhlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12mo. cloth 5*s*

Iöller (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo. cloth 2*s*

Vittich's German Grammar. 7th Edition. 12mo. cloth 6*s* 6*d*

———— **German for Beginners.** New Edition. 12mo. cloth 5*s*

———— **Key to ditto.** 12mo. cloth (Key, 2*s*) 5*s*

———— **German Tales for Beginners,** arranged in Progressive Order. 20th Edition. Crown 8vo. cloth 6*s*

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. Third Edition. 12mo. cloth (Key, 2*s*) 5*s*

——— **Rose's English into German.** A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with copious Notes. 2nd Edition. Cloth (Key, 5*s*) 4*s* 6*d*

——— **German Reader,** Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 3*s*

Sonnenschein and Stallybrass. First German Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, Notes, etc. 4th Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

Schinzel's German Preparatory Course. 4th edition. Cloth 2*s* 6*d*

——— **Method of Learning German;** a Sequel to the Preparatory Course. 3rd edition. Cloth 3*s* 6*d*

——— **The Child's First German Course.** Cloth 2*s* 6*d*

——— **A System of German Conversational Questions** adapted to the Preparatory Course. Cloth 1*s* 6*d*

Ahn's German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth 3*s* 6*d*

——— **German Method by Rose,** &c. First Course. Cloth 2*s*

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo. cloth 3*s* 6*d*

——— **and C. Cruse. German and English Commercial** Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages 2nd Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 2nd edition. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

For Continuation see the end of the Volume.

WILLIAMS & NORGATE'S

FRENCH SCHOOL BOOKS.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène Fasnacht, late Senior French Master, Harpur School, Bedford. 7th Improved Edition. Square crown 8vo, cloth. 5*s.*

Or Grammar, 3*s.* ; Exercises, 2*s.* 6*d.*

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages. . . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained. . . . . Mr. Eugène's book is one that we can strongly recommend for use in the higher forms of large schools."—*Educational Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 5th Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times.*

"To those who begin to study French, I may recommend, as *the best book of the kind* with which I am acquainted, '*Eugène's Elementary Lessons in French.*' It is only after having fully mastered this small manual and Exercise-book that they ought to begin the more systematic study of French.' *Dr. Breymann, Lecturer of the French Language and Literature, Owen's College, Manchester* (*Preface to Philological French Grammar*).

Eugène's Comparative French-English Studies, Grammatical and Idiomatic. Being an entirely re-written Edition of the "French Exercises for Middle and Upper Forms." Cloth. 2*s.* 6*d.*

Eugène (G.) French Irregular Verbs scientifically classified with constant Reference to Latin. Reprinted from his Grammar. 8vo, sewed. 6*d.*

Attwell (H.) Twenty Supplementary French Lessons, with Etymological Vocabularies. Chiefly for the use of Schools where Latin is taught. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. By Leon Delbos, of King's College. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Krueger (H.) Short but Comprehensive French Grammar. 5th Edition. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Lemaistre (T.) French for Beginners. Lessons, Systematic, Practical, and Etymological. For the use of Schools where Latin is taught. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Strouwelle (A.) French Genders. The Genders of Substantives in the French Language. An indispensable Appendix to all Grammars and Dictionaries. By A. Strouwelle, of the University of Bonn. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Ahn's French Method. A Practical Method of learning the French Language. A New Edition, revised by G. A. Neveu. Course I. II. in one. 12mo, cloth boards. 3*s.*

——— **French Method.** Course I. 10th Edition. 12mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

——— **French Method.** Course II. 6th Edition. 12mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

——— **Key to the Exercises in Course I. II.** each 8*d.*

Ahn's French Familiar Dialogues, and French-English Vocabulary for English Schools. 12mo, cloth. 2*s.*

Venosta (F.) Companion to the Grammars, a list of Words, Phrases, and Technical Terms, in the four principal Languages of Europe (English, French, German and Italian), with some of the best-known Proverbs. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

——— **French and English Part of the Companion to the Grammars**; list of Words and Phrases. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

Williams (T. S.) and J. Lafont. French and Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

French School Classics, with Explanatory Notes. Edited by Leon Delbos, of King's College, London. Crown 8vo, cloth. each 1*s.* 6*d.*

1. **Racine.** Les Plaideurs.
2. **Corneille.** Horace.
3. **Corneille.** Cinna.

[*To be continued.*]

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Augustus Beljame, Bachelier-ès-lettres de l'Université de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth boards. 4*s.*

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris, Professor of French in the Clergy Orphan School, St. Peter's Collegiate School, the Crystal Palace, &c. 2nd Edition. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

French Classics for English Readers.

No. I.

LES PLAIDEURS.

WORKS OF

LEON DELBOS, Esq., M.A.

FRENCH ACCIDENCE AND MINOR SYNTAX.

Crown 8vo, cloth, 1*s.* 6*d.*

CHAPTERS ON THE SCIENCE OF LANGUAGE.

Crown 8vo, cloth, 3*s.*

WILLIAMS AND NORGATE.

FRENCH CLASSICS

For English Readers.

EDITED, WITH INTRODUCTION AND NOTES, BY

LEON DELBOS, M.A.

OF KING'S COLLEGE, LONDON.

No. I.

RACINE'S

LES PLAIDEURS.

BY

LEON DELBOS.



WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1884.

LONDON:
PRINTED BY C. GREEN AND SON,
178, STRAND.

RACINE'S LIFE AND WRITINGS.

JEAN RACINE was born at La Ferté Milon, in 1639. Left an orphan in 1643, he was, by the kindness of his maternal grandfather, sent to the College of Beauvais, where, among other branches of learning, he acquired a fair knowledge of Latin. From that school he went to an establishment in connection with the famous Port Royal Institution, and, under the guidance of the learned Claud Launcelot, he made rapid progress in his classical studies, and especially in Greek. In 1656 he composed a Latin elegy, *ad Christum.* Two years later, Racine left Port Royal and went to the College of Harcourt, in order to study logic with the view of adopting either the Law or the Church as a profession. In 1660, on the occasion of the marriage of Louis XIV., Racine wrote the very promising ode, *aux Nymphes de la Seine*, for which he was handsomely rewarded by Colbert. This circumstance induced the young poet to embrace literature as his profession, and he therefore gave up all idea of taking orders. Henceforth, mixing freely with poets and playwrights, Racine drifted into a life of pleasure, until in 1661, at the invitation of his uncle, Father Sconin, he went to Languedoc to study theology. It appears from his letters that this new mode of life was not very congenial to his tastes, and that the study of the Fathers did not prove as

attractive as that of the authors of Rome and Greece. Having returned to Paris in 1663, he wrote an *Ode sur la convalescence du Roi*, and a piece entitled *la Renommée aux Muses*, for which he received eight hundred *livres*. In 1664, *La Thebaïde* appeared, and it was followed in 1665 by *Alexandre*. The following year saw Racine's unseemly quarrel with the Port Royalists and his bitter letters against his old friends. The year 1667 is no less remarkable in the annals of French literature, as it saw the production of Racine's *Andromaque*, and is the year in which Corneille's *Le Cid* was put on the stage. This play proved not only that another great poet had risen on the literary horizon, but showed also that Racine was a master of his craft, and that he knew, by a well-contrived and well-developed plot, how to construct a successful drama. *Andromaque* was an undoubted success, and elicited almost as much enthusiasm as *Le Cid* had done more than thirty years previously. Twelve months later, the *Plaideurs* was produced. This comedy was followed by such deservedly celebrated works as *Britannicus* (1669), *Bérénice* (1670), *Bajazet* (1672), *Mithridate* (1673), *Iphigénie* (1674), and *Phèdre* (1677). The last play, one of the best, brought Racine's literary career to a temporary close. Disgusted with the intrigues of a cabal against him, he sought refuge among his former friends of Port Royal. In 1673, Racine had succeeded to the academic *fauteuil* left vacant by the death of La Mothe Le Vayer. Four years later he married Catherine de Romanet, and soon after he and his friend Boileau were appointed 'historiographers to the king,' in which capacity both writers accompanied Louis XIV. to Ghent, Ypres and Luxembourg. However, his achievements as an historian did not add much to his reputation.

It now remains for us to speak of two other works of the celebrated author. The first of these, *Esther*, written by special command of Madame de Maintenon for the young ladies of St. Cyr, though composed twelve years after *Phèdre*, shows that Racine's genius had not yet struck its last note. *Esther* was acted by the young *pensionnaires* who had been instructed in declamation by Racine himself. The play was a grand success, and even caused Madame de Sevigné, one of his bitterest adversaries, to write of him: 'Ce poéte s'est surpassé, ... il est pour les choses saintes comme il était pour les profanes.' Though inferior to *Andromaque* and *Britannicus*, *Esther* is nevertheless remarkable as being a composition which totally differs from the usual plays; and Racine had the satisfaction of seeing that the public rendered him full justice, and appreciated a style of writing of which he was the originator.

Encouraged by this success, Racine resumed work, taking *Athalie* for his subject. Although intended for the house of St. Cyr, *Athalie*, owing to the manœuvres of Racine's enemies, was not represented. The play was printed in 1691, but, although few read it, every one passed an adverse criticism on it, remarking, not too wisely, that a play written for children could hardly deserve the attention of men. Boileau was among the few admirers of the play, and his judgment was not at fault, when he told Racine that *Athalie* was a masterpiece, and that, indifferent as the public seemed, the time would certainly come when it would be as freely and as unreservedly admired as it had been bitterly criticised. The prediction was fulfilled, but unfortunately long after Racine had ceased to live.

Of Racine's character we cannot speak so highly as of his

literary labours. A singular mixture of scoffing and religion is the prominent feature in Racine's life. Generosity was by no means a favourite virtue of the poet, and, not to mention his letters against the Port Royalists, his merciless strictures on Corneille are a sufficient proof. Religion had, to a certain extent, checked his propensity for mockery, but it was not sufficiently powerful to eradicate it. Racine was not a philosopher, and, as he himself said, an adverse and unjust criticism caused him more pain than all the unstinted praise of the public could cause him pleasure. This over-sensitiveness seems, indeed, to have shortened his life. Thinking, whether rightly or wrongly has never been fully ascertained, that Louis XIV. had purposely ignored him, Racine withdrew from the Court, and died shortly afterwards the prey to a sorrow of his own creation (April, 1699). It is much to be regretted that Racine never gave a corrected edition of his works. This carelessness may be accounted for by the fact that he had intended to destroy all his profane writings. Of the style of Racine it can be said that it is uniformly good. His rhyme is seldom defective and his language is always pure. That in a great measure he owed this perfection to his thorough knowledge of the classical languages and to a profound and assiduous study of his own tongue, can hardly be doubted, except perhaps by those who think that genius alone, unaided and unsupplemented by knowledge, is necessary for the production of great things.

LES PLAIDEURS.



The 'Wasps' of Aristophanes, as Racine tells us in his Preface, suggested to him the comedy of the *Plaideurs.* It is therefore necessary to have some idea of the Greek play to form a just estimate how far he is indebted to Aristophanes.

As in *Les Plaideurs*, Aristophanes puts on the stage a judge whose reason has been unhinged by a passion for trying every one. His son endeavours, by giving him cases to try, to keep his father at home. So far, the two plays are very similar; but this resemblance soon vanishes, for the two poets had very different objects in view. Aristophanes' comedy is a pungent satire, directed, not as in the *Plaideurs*, against a certain class, but against the whole of the Athenians, whose passion for debate and forensic discussion had led to some of the greatest abuses. In the 'Wasps,' Philocleon, the judge, is confined to his house by Bdelycleon, his son. Sosias and Xanthias, the two slaves who are in charge of Philocleon, like Petit-Jean and l'Intimé, inform the audience of the mania of their master. During this scene, Philocleon endeavours to escape through the chimney, then along the gutters, and finally concealing himself by clinging to a donkey's belly. Bdelycleon hastens to make his father re-enter the house, for it is now time for the judges to repair to the tribunal; indeed, they are on their way; they have just

appeared dressed as wasps, and armed with the sting which is to enable them to punish the enemies of the people. They are surprised at not seeing Philocleon. The latter comes forth and implores his colleagues to rescue him. In this endeavour, judges and warders engage in a free fight. The wasps are driven away by the slaves, and, during a momentary truce, Bdelycleon proposes to end the combat by a discussion. The father then speaks of the pleasant life of a judge, whom every one envies, even the demagogue Cleon; the son replies; and this discussion, which really contains the pith of the play, gives us an insight into the mysteries of Athenian government. At last it is decided that Philocleon shall judge in his own house. Just at that moment the dog Labes has been found eating a Sicilian cheese. Here is a case ready for Philocleon. Xanthias is the accuser. Bdelycleon, the defendant's counsel, reminds the judge of the services of Labes; and, to make a greater impression on him, the 'children' of the accused are brought before Philocleon, who is so moved that he acquits Labes. However, no sooner has the acquittal been pronounced than the judge repents. It is indeed the first time he has allowed an accused to go unpunished. Such are the principal features of the Greek poet's play. Racine's comedy, though reproducing many of the best portions of the 'Wasps,' differs very materially from it, as a succinct analysis will show.

Act I. Petit-Jean tells us that his master, Dandin, has lost his reason, and that Léandre, his son, will not allow any one to speak to his father. Dandin is closely watched, and, thinking that his gaolers are off their guard, escapes through a window. He is caught and brought back to his room. Léandre is in love with Isabelle, the daughter of

M. Chicanneau, who is spending his fortune in law-suits. As no one can come near Chicanneau's dwelling unless he be a lawyer or a summoning officer, l'Intimé undertakes to play the part of a lawyer, and to deliver to Isabelle a love-letter from Léandre. At that moment, Chicanneau knocks at Dandin's door, where he meets the Comtesse de Pimbesche, another professional suitor. They enter into conversation, unburden themselves of their mutual grievances, advise each other, when an expression misunderstood leads to high words between them. Petit-Jean tries in vain to pacify them.

Act II. L'Intimé, dressed as a summoning officer, meets the Countess. She gives him a summons to be served on M. Chicanneau. This is a pretext for entering the house. Léandre follows him, attired as a 'commissaire.' It is agreed between them that they shall endeavour to obtain the father's consent to the marriage. L'Intimé's disguise is so good that Isabelle does not recognize him, and he is at some trouble to induce her to accept the letter. Chicanneau suddenly enters. L'Intimé plays his part to perfection, and Isabelle, no less skilful, feigns indignation at being served with a summons, and tears up the love-letter, which Chicanneau really believes to be a summons. L'Intimé then hands to Chicanneau what professes to be a copy of the summons. It is signed Le Bon. Chicanneau, not knowing the name, grows suspicious, and without hesitation insults l'Intimé, and even boxes his ears. He is going to strike him with a stick, when l'Intimé, who, like a true summoning officer accustomed to be roughly handled, has coolly noted down every word and action of Chicanneau, exclaims, 'J'ai quatre enfants à nourrir.' This is enough; Chicanneau is convinced. None indeed but a process-server could thus keep his temper.

Chicanneau apologizes, but Léandre enters. The facts are explained. Léandre sends for Isabelle, whom he questions. She answers very wittily. Chicanneau signs what he supposes to be his daughter's answers to the 'commissaire,' and which in reality is nothing but a 'contrat de mariage.' Léandre takes Chicanneau away with him. Dandin has managed to reach the attic-window, from which he is going to judge. Chicanneau, La Comtesse and l'Intimé appear before him, each with a different tale and all speaking together. Léandre locks his father up in a room near the cellar, but Dandin gets into the cellar and appears at the air-hole. Thereupon Chicanneau and the Comtesse strive to pull the judge out. In the struggle, Dandin falls backwards into the cellar, and drags Chicanneau after him. Dandin is brought out limping. His son then suggests that it will be better for his father to stay at home and judge there. Dandin has not made up his mind yet, when suddenly there is a great outcry. Citron, the dog, has eaten a capon. There is a case ready at hand. Petit-Jean shall be the accuser, and l'Intimé the counsel for the defence.

Act III. Léandre does not wish to amuse himself at his father's expense. He only humours his mania, and hopes to quiet the poor lunatic by giving in to his passion. The trial begins. Petit-Jean, notwithstanding the help of a prompter, does not succeed in delivering his oration, and, ceasing to beat about the bush, he comes to the point suddenly and forcibly. L'Intimé is a consummate artist. His long exordium, made up, as was the fashion, of extraneous matter, is followed by endless vagaries of speech, during which Dandin, overcome by fatigue, falls into a deep sleep. Dandin, having fallen from his chair, is picked up. He

wakes, and being asked to pass sentence, condemns the dog to the galleys. But l'Intimé brings the 'children' of Citron, who move the judge to pity. Just then, Chicanneau and his daughter enter. Dandin is charmed with Isabelle, and invites her to explain her case. Léandre does so for her. The case is about a marriage: the girl, the lover, the father, every one is willing to have it celebrated. Get married, says the judge. M. Chicanneau, however, is surprised when he learns that the young lady to be married is his own daughter. The deed he has signed is shown to him, and when he is told that if he consents to the marriage he can keep his money, he no longer offers any opposition. Dandin, charmed pardons Citron, and promises to end his life at home if plenty of law-suits come in.

THE WASPS AND LES PLAIDEURS.

PARALLEL PASSAGES.

THE WASPS.	*LES PLAIDEURS.*
87 to 91	31 to 34
100 „ 102	35 „ 38
67 „ 70	40 and 41
152 „ 157	65 to 70
549 „ 554	93 „ 101
199 „ 202	112 and 113
126 and 127 } 202 to 206 }	515 to 518
760 „ 769 } 784 and 785 }	603 „ 617
835 to 843	619 „ 630
937 „ 939	721
952 „ 959	781 „ 785
975 „ 979	818 „ 825
973 and 974	827

N.B. The lines in the Greek Play refer to Dindorf's 'Poetæ Scenici Græci.'

LES PLAIDEURS.

COMÉDIE.

1668.

PERSONNAGES.

DANDIN, juge.[1]

LÉANDRE, fils de Dandin.

CHICANNEAU, bourgeois.[2]

ISABELLE, fille de Chicanneau.

LA COMTESSE.

PETIT-JEAN, portier.

L'INTIMÉ, secrétaire.[3]

LE SOUFFLEUR.

La scène est dans une ville de basse Normandie.[4]

---

[1] *Dandin*, a name borrowed from the famous Rabelais. (Pantagruel, III. 41.)

[2] *Chicanneau*. In Rabelais, *Les Chicquanous* are the *huissiers* and *sergents*. It was spelt with two *n*'s by Racine. See line 129.

[3] *L'Intimé*, in legal parlance, a 'defendant' who has won the case, and whom, at the request of the plaintiff, the judge commands to appear on a certain day before a superior court in case there should be an appeal.

[4] *La ville de basse Normandie* was probably Caen (see line 412). The *Normands* are deservedly noted for their quarrelsome disposition, which not unfrequently lands them in the courts of law.

LES PLAIDEURS.

COMÉDIE.

ACTE PREMIER.

SCÈNE I.

PETIT-JEAN, *traînant un gros sac de procès.*[1]

Ma foi, sur l'avenir bien fou qui se fiera :
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.
Un juge, l'an passé, me prit à son service ;
Il m'avait fait venir d'Amiens pour être suisse.
Tous ces Normands voulaient se divertir de nous :
On apprend à hurler, dit l'autre, avec les loups.
Tout Picard que j'étais, j'étais un bon apôtre,
Et je faisais claquer mon fouet tout comme un autre.

---

[1] *sac de procès*, see note 72.

2 *Tel qui*, &c., akin to the English proverbs, 'Don't halloo till you are out of the wood,' 'Praise a fair day at night,' showing the uncertainty of the future.

4 *suisse* in this line has the sense of 'house-porter.' Formerly, many of these menials were Swiss.

6 A French proverb, meaning that one must follow the fashion. Cf. English proverb, 'At Rome, do as Rome does,' or Latin, 'bonus sit bonis, malis sit malus.'

6 *dit l'autre*, 'says somebody.'

7 *tout Picard que j'étais* = *quoique Picard.*

7 *un bon apôtre*, 'a good fellow,' said ironically in the sense of 'shrewd,' 'crafty,' 'hypocritical.'

8 *Faire claquer un fouet*, 'to crack a whip.'—*Faire claquer son fouet tout comme un autre*, 'to make as much noise in the world as any one else,' 'to give one's self airs.'

Tous les plus gros monsieurs me parlaient chapeau bas·
Monsieur de Petit-Jean, ah ! gros comme le bras !
Mais sans argent l'honneur n'est qu'une maladie.
Ma foi, j'étais un franc portier de comédie ;
On avait beau heurter et m'ôter son chapeau,
On n'entrait pas chez nous sans graisser le marteau.
Point d'argent, point de suisse ; et ma porte était close.
Il est vrai qu'à Monsieur j'en rendais quelque chose :
Nous comptions quelquefois. On me donnait le soin
De fournir la maison de chandelle et de foin ;
Mais je n'y perdais rien. Enfin, vaille que vaille,
J'aurais sur le marché fort bien fourni la paille.
C'est dommage : il avait le cœur trop au métier ;
Tous les jours le premier aux plaids, et le dernier ;
Et bien souvent tout seul, si l'on l'eût voulu croire,
Il s'y serait couché sans manger et sans boire.
Je lui disais parfois : "Monsieur Perrin Dandin,
Tout franc, vous vous levez tous les jours trop matin.

---

9 *monsieurs*=*messieurs*, should be pronounced here *môsieux*.

10 *de Petit-Jean*, notice the nobiliary particle *de*.

10 *gros comme le bras!* a familiar expression. Shows the flattery of those who give titles to people who do not possess them in order to obtain some favour. *gros comme le bras!* 'with a vengeance.'

12 *un franc*, 'a regular,' &c.

13 *heurter*=*frapper à la porte*.

14 *graisser le marteau*=*donner de l'argent au suisse pour avoir une entrée libre*, 'to fee the porter.'

15 *Point d'argent, point de suisse*, a French proverb. Many Swiss were mercenary soldiers, and when the pay was not forthcoming, they refused to fight. France had Swiss soldiers in her pay as recently as 1830. In this line, 'no fee, no admittance.'

17 *comptions*, from *compter*, 'to settle accounts.'

19 *vaille que vaille*, 'at all events.'

20 *sur le marché*=*par dessus le marché*.

21 *C'est dommage*, 'it is a pity.'

22 *plaids*, an old French word=*audience d'un tribunal*, 'sittings.'

23 *si l'on l'eût* should have been *si on l'eût;* the two l's do not sound well.

26 *tout franc*=*franchement*.

Qui veut voyager loin ménage sa monture ;
Buvez, mangez, dormez, et faisons feu qui dure."
Il n'en a tenu compte. Il a si bien veillé
Et si bien fait, qu'on dit que son timbre est brouillé.
Il nous veut tous juger les uns après les autres.
Il marmotte toujours certaines patenôtres
Où je ne comprends rien. Il veut, bon gré, mal gré,
Ne se coucher qu'en robe et qu'en bonnet carré.
Il fit couper la tête à son coq, de colère,
Pour l'avoir éveillé plus tard qu'à l'ordinaire :
Il disait qu'un plaideur dont l'affaire allait mal
Avait graissé la patte à ce pauvre animal.
Depuis ce bel arrêt, le pauvre homme a beau faire,
Son fils ne souffre plus qu'on lui parle d'affaire.
Il nous le fait garder jour et nuit, et de près :
Autrement, serviteur, et mon homme est aux plaids.
Pour s'échapper de nous, Dieu sait s'il est allègre.
Pour moi, je ne dors plus : aussi je deviens maigre,
C'est pitié. Je m'étends, et ne fais que bâiller.

---

27 *ménager sa monture*, 'to spare one's horse.'

29 *tenu compte, tenir compte*, 'to pay attention.'

30 *timbre est brouillé, avoir le timbre brouillé*, or *fêlé*='to be crack-brained.'

32 *patenôtres=la patenôtre*, 'the Lord's Prayer.' From its being the first prayer taught to children, it is often used, as in this line, in the sense of meaningless words often repeated.

33 *bon gré, mal gré*, 'whether one will or no,' 'in spite of everything.'

34 *bonnet carré*, the square cap formerly worn by some French judges and doctors of divinity.

38 *graisser la patte à quelqu'un*, 'to tip some one.'

39 *arrêt*, 'judgment,' 'decree.'

39 *le pauvre homme a beau faire*, whatever the poor man does is of no avail, &c.

40 *lui* refers to *le pauvre homme.*

41 *garder de près*, 'to watch closely.'

42 *serviteur*, 'he gives us the slip,' 'he is off.'

45 *m'étends* from *s'étendre*, 'to stretch one's self.'

45 *ne faire que*, 'to do nothing but.'

Mais, veille qui voudra, voici mon oreiller.
Ma foi, pour cette nuit il faut que je m'en donne !
Pour dormir dans la rue on n'offense personne.
Dormons.

(Il se couche par terre.)

SCÈNE II.

L'INTIMÉ, PETIT-JEAN.

L'INTIMÉ.

Hé, Petit-Jean ! Petit-Jean !

PETIT-JEAN.

L'Intimé !

(A part.)

Il a déjà bien peur de me voir enrhumé.

L'INTIMÉ.

Que diable ! si matin que fais-tu dans la rue ?

PETIT-JEAN.

Est-ce qu'il faut toujours faire le pied de grue,
Garder toujours un homme, et l'entendre crier ?
Quelle gueule ! Pour moi, je crois qu'il est sorcier.

L'INTIMÉ.

Bon !

PETIT-JEAN.

Je lui disais donc, en me grattant la tête,

---

46 *veille qui voudra = que celui qui voudra veiller, veille.*

47 *m'en donne*, *s'en donner*, 'to take it easy.'

52 *faire le pied de grue*, 'to wait,' 'to stand a long while waiting.' It is said that when several cranes are together, one of them stands on one leg watching over the safety of the others. Hence the expression, *faire le pied de grue*, 'to dance attendance.'

54 *Quelle gueule!* vulgar expression, almost the same as the no less vulgar ejaculation, 'what a jaw;' might well be translated by 'what a bawler.' It is only right to remark that *gueule* was formerly much used, and that it was not the coarse expression it now is. *Gueule* is the proper word to use in speaking of the 'mouth' of carnivorous animals and fishes.

Que je voulais dormir : " Présente ta requête
Comme tu veux dormir," m'a-t-il dit gravement.
Je dors en te contant la chose seulement.
Bonsoir.

L'INTIMÉ.

Comment, bonsoir? Que le diable m'emporte
Si.... Mais j'entends du bruit au-dessus de la porte.

SCÈNE III.

DANDIN, L'INTIMÉ, PETIT-JEAN.

DANDIN, *à la fenêtre.*

Petit-Jean ! L'Intimé !

L'INTIMÉ, *à Petit-Jean.*

Paix !

DANDIN.

Je suis seul ici.
Voilà mes guichetiers en défaut, Dieu merci.
Si je leur donne temps, ils pourront comparaître.
Çà, pour nous élargir, sautons par la fenêtre.
Hors de cour !

L'INTIMÉ.

Comme il saute !

PETIT-JEAN.

Oh ! monsieur ! je vous tien.

---

56 *présenter une requête*, the first step in a civil action, 'to present a petition in the legal form.' Cf. *Libellus simplex*.

57 *comme*=*comment*.

62 *guichetiers*, used here in the sense of 'keepers.'

63 Notice the suppression of *le* before temps, to suit the exigencies of the meter.

63 *comparaître*, 'to enter an appearance.'

64 *ça*, an interjection=*maintenant*.

64 *élargir quelqu'un*, 'to set some one at liberty.' Cf. educere e custodia.

65 *hors de cours*, expression now but little used, signifying 'nonsuited.'

65 *tien* for *tiens*.

DANDIN.

Au voleur! au voleur!

PETIT-JEAN.

Oh! nous vous tenons bien.

L'INTIMÉ.

Vous avez beau crier.

DANDIN.

Main-forte! l'on me tue!

SCÈNE IV.

LÉANDRE, DANDIN, L'INTIMÉ, PETIT-JEAN.

LÉANDRE.

Vite un flambeau! j'entends mon père dans la rue.
Mon père, si matin qui vous fait déloger?
Où courez-vous la nuit?

DANDIN.

Je veux aller juger.

LÉANDRE.

Et qui juger? Tout dort.

PETIT-JEAN.

Ma foi, je ne dors guères.

LÉANDRE.

Que de sacs! il en a jusques aux jarretières.

---

67 *Main-forte* does not take the article, and is only used with the verbs, *prêter*, *donner*, *demander* and *quérir*, and always in the singular. *Prêter main-forte à quelqu'un*, 'to come to some one's assistance,' to *help*. In this line, 'help.'

69 *déloger=quitter la maison.*

71 *guères=guère*, with an *s* is seldom used, except in poetry.

72 *Que de sacs!* what a quantity of bags (of *procès*). *Procès*—all the writings and pleading by which an action, civil or criminal, is brought under judicial cognizance. *Sacs de procès*, the bags containing all the documents relating to the law-suit.

DANDIN.

Je ne veux de trois mois rentrer dans la maison.
De sacs et de procès j'ai fait provision.

LÉANDRE.

Et qui vous nourrira ?

DANDIN.

Le buvetier, je pense.

LÉANDRE.

Mais où dormirez-vous, mon père ?

DANDIN.

A l'audience.

LÉANDRE.

Non, mon père ; il vaut mieux que vous ne sortiez pas.
Dormez chez vous ; chez vous faites tous vos repas.
Souffrez que la raison enfin vous persuade ;
Et pour votre santé....

DANDIN.

Je veux être malade.

LÉANDRE.

Vous ne l'êtes que trop. Donnez-vous du repos :
Vous n'avez tantôt plus que la peau sur les os.

DANDIN.

Du repos ? Ah ! sur toi tu veux régler ton père ?
Crois-tu qu'un juge n'ait qu'à faire bonne chère,
Qu'à battre le pavé comme un tas de galans,
Courir le bal la nuit, et le jour les brelans ?

---

73 *de trois mois=pendant trois mois.*

74 *procès,* see line 72.

75 *buvetier*, 'refreshment-bar keeper.'

76 *à l'audience,* 'in court.'

82 *tantôt=bientôt.*

83 *Ah!* &c.=*Ah! tu veux que ton père se règle sur toi—se régler sur quelqu'un*, 'to take pattern by some one,' 'to imitate some one.'

85 *battre le pavé,* 'to run up and down the streets,' 'to loaf about.'

85 *galant*, 'a gay fellow,' 'a spark.'

86 *brelan,* gaming-house.

L'argent ne nous vient pas si vite que l'on pense.
Chacun de tes rubans me coûte une sentence.
Ma robe vous fait honte : un fils de juge ! Ah, fi !
Tu fais le gentilhomme : hé ! Dandin, mon ami,
Regarde dans ma chambre et dans ma garde-robe
Les portraits des Dandins : tous ont porté la robe ;
Et c'est le bon parti. Compare prix pour prix
Les étrennes d'un juge à celles d'un marquis :
Attends que nous soyons à la fin de décembre.
Qu'est-ce qu'un gentilhomme? Un pilier d'antichambre.
Combien en as-tu vu, je dis des plus huppés,
A souffler dans leurs doigts dans ma cour occupés,
Le manteau sur le nez, ou la main dans la poche,
Enfin, pour se chauffer, venir tourner ma broche !
Voilà comme on les traite. Hé ! mon pauvre garçon,
De ta défunte mère est-ce là la leçon ?
La pauvre Babonnette ! Hélas ! lorsque j'y pense,
Elle ne manquoit pas une seule audience.
Jamais, au grand jamais, elle ne me quitta,
Et Dieu sait bien souvent ce qu'elle en rapporta :
Elle eût du buvetier emporté les serviettes,

---

88 *rubans*, 'men used to wear ribbons.'

88 *sentence*, in the sense of 'to sentence.'

90 *faire le gentilhomme*, 'to ape the nobleman.'

91 *garde-robe*, a room in which clothes are kept, 'a clothes-room.' Should not rhyme with robe. See line 236.

94 *étrennes*, 'new-year's gifts.'

96 *pilier d'antichambre*='chamberer,' 'one who intrigues.'

97 *huppés*, *être huppé*, 'to be of consequence,' 'to be well off.' A *huppe* (a sort of cockade) was worn on the hat by persons of quality. These ornaments were of different sizes, according to the rank of the person. Cf. Ἄνδρες μεγάλοι καὶ τετραπήχεις, Aristophanes, 'Wasps,' v. 565.

98 *souffler*, &c., *se souffler dans les doigts*, 'to warm one's fingers by blowing on them.'

100 *tourner la broche*, 'to turn the spit.'

105 *au grand jamais*, 'at any time.'

107 *buvetier*, see line 75.

Plutôt que de rentrer au logis les mains nettes.
Et voilà comme on fait les bonnes maisons. Va,
Tu ne seras qu'un sot.

LÉANDRE.

Vous vous morfondez là,
Mon père. Petit-Jean, remenez votre maître,
Couchez-le dans son lit ; fermez porte, fenêtre ;
Qu'on barricade tout, afin qu'il ait plus chaud.

PETIT-JEAN.

Faites donc mettre au moins des garde-fous là-haut.

DANDIN.

Quoi ! l'on me mènera coucher sans autre forme
Obtenez un arrêt comme il faut que je dorme.

LÉANDRE.

Hé ! par provision, mon père, couchez-vous.

DANDIN.

J'irai ; mais je m'en vais vous faire enrager tous :
Je ne dormirai point.

LÉANDRE.

Hé bien, à la bonne heure !
Qu'on ne le quitte pas. Toi, l'Intimé, demeure.

---

108 *mains nettes, avoir les mains nettes*, 'to be empty-handed,' 'to have clean hands,' 'hands free from guilt.' To have clean hands, in the sense of cleanliness, *avoir les mains propres*. Cf. *avoir la conscience nette*, 'to have a clear conscience.'

110 *se morfondre*, 'to catch cold,' and especially 'to catch cold while waiting.'

112 *coucher quelqu'un*, 'to put some one to bed.'

114 *garde-fous*, 'railings,' and other contrivances used to prevent people from falling.

116 *Obtenir un arrêt*, 'to obtain a decree.'

116 *comme il faut*, after a word of command, such as *arrêt*, expresses constraint, and therefore *obtenez un arrêt*, &c. = *un arrêt qui me contraigne à dormir*.

117 *par provision*, 'pending the decision.'

119 *à la bonne heure*, 'so be it,' 'well and good.'

120 *demeure = reste-ici*.

SCÈNE V.

LÉANDRE, L'INTIMÉ.

LÉANDRE.

Je veux t'entretenir un moment sans témoin.

L'INTIMÉ.

Quoi ! vous faut-il garder ?

LÉANDRE.

J'en aurais bon besoin.
J'ai ma folie, hélas ! aussi bien que mon père.

L'INTIMÉ.

Oh ! vous voulez juger ?

LÉANDRE, *montrant le logis d'Isabelle.*

Laissons là le mystère.
Tu connais ce logis.

L'INTIMÉ.

Je vous entends enfin :
Diantre ! l'amour vous tient au cœur de bon matin.
Vous me voulez parler sans doute d'Isabelle.
Je vous l'ai dit cent fois : elle est sage, elle est belle ;
Mais vous devez songer que monsieur Chicanneau
De son bien en procès consume le plus beau.

---

121 *entretenir quelqu'un*, here 'to speak to some one.'

122 *vous faut-il garder=faut-il que l'on vous garde?* or *que l'on vous surveille.*

122 *J'en aurais bon besoin—avoir bon besoin de*, 'to be sorely in need of.'

125 *entends=comprends.*

126 *Diantre* used for *diable*, 'deuce,' 'dickens.'

129 *Chicanneau*, a proper name formed from the verb *chicaner*. Littré derives *chicane* from the Persian 'tchaugan,' a certain game of ball. Is it not more likely to be derived from the German *zwicken*, 'to take in,' 'to cheat,' Saxon *swican*, old Gothic *snîhhan*, all with the meaning of 'cheating,' 'deceiving'?

130 *De son bien*, &c.=*consume le plus beau de son bien (fortune) en procès*. For *procès*, see line 72.

Qui ne plaide-t-il point ? Je crois qu'à l'audience
Il fera, s'il ne meurt, venir toute la France.
Tout auprès de son juge il s'est venu loger :
L'un veut plaider toujours, l'autre toujours juger.
Et c'est un grand hasard s'il conclut votre affaire
Sans plaider le curé, le gendre et le notaire.

LÉANDRE.

Je le sais comme toi ; mais malgré tout cela,
Je meurs pour Isabelle.

L'INTIMÉ.

Hé bien, épousez-la.
Vous n'avez qu'à parler, c'est une affaire prête.

LÉANDRE.

Hé ! cela ne va pas si vite que ta tête.
Son père est un sauvage à qui je ferais peur.
A moins que d'être huissier, sergent ou procureur,
On ne voit point sa fille, et la pauvre Isabelle,
Invisible et dolente, est en prison chez elle.
Elle voit dissiper sa jeunesse en regrets,
Mon amour en fumée, et son bien en procès.

---

131 *Qui = Contre qui.*

131 *audience*, see line 76.

136 *plaider* has here the sense of 'to bring an action.'

136 *notaire*, solicitor. Cf. the Roman *notarii*.

142 *huissier, sergent*. The difference of meaning is not clear. The functions of these lower officers were similar. The *huissier* might be translated by *usher*, and the *sergent* by *summoner* or *process-server*. There is no resemblance between the duties of the *sergent* and of the English *serjeant-at-law*. The modern *huissier* is a kind of lower 'solicitor.' There are no *sergents* in modern French courts. The modern *sergent* is a non-commissioned officer, and the *sergent-de-ville* a 'constable.'

142 *procureur*, 'attorney' *(procurator forensis)*, now called in French *avoué*.

144 *dolente = triste.*

145 *Elle voit dissiper*, &c. = *elle voit sa jeunesse se dissiper (se perdre) en regrets.*

146 *fumée*, a metaphor common enough in all languages, and especially applied to love, glory, fortune.

Il la ruinera si l'on le laisse faire.
Ne connaitrais-tu pas quelque honnête faussaire
Qui servît ses amis, en le payant, s'entend,
Quelque sergent zélé?

L'INTIMÉ.

Bon! l'on en trouve tant!

LÉANDRE.

Mais encore?

L'INTIMÉ.

Ah! monsieur, si feu mon pauvre père
Etait encor vivant, c'était bien votre affaire.
Il gagnait en un jour plus qu'un autre en six mois;
Ses rides sur son front gravaient tous ses exploits.
Il vous eût arrêté le carrosse d'un prince;
Il vous l'eût pris lui-même; et si dans la province
Il se donnait en tout vingt coups de nerf de bœuf,
Mon père pour sa part en emboursait dix-neuf.
Mais de quoi s'agit-il? suis-je pas fils de maître?
Je vous servirai.

LÉANDRE.

Toi?

L'INTIMÉ.

Mieux qu'un sergent peut-être.

---

147 *si l'on le=si on le*, see note on line 23.

148 *faussaire*, a forger of writings. Notice the ironical use of *honnête*.

149 *s'entend=cela s'entend*, 'of course.'

151 *feu*, the adjective, and not the noun feu, 'late.' Cf. low Lat. fatutus, from 'fatum,' 'who has fulfilled his destiny;' cf. English 'ill-fated.'

154 This line is a parody of Corneille's line of *Le Cid*, line 35: *Ses rides sur son front ont gravé ses exploits*. Notice *exploit*, 'exploit,' also 'summons.'

155 *il vous eût arrêté*. The *vous* is not necessary. It is used in familiar style, and gives force to the expression.

157 *nerf de bœuf*, 'a cudgel.'

158 *emboursait*, 'pocketed.'

159 *suis-je pas*, &c.=*ne suis-je pas*, &c.

LÉANDRE.

Tu porterais au père un faux exploit ?

L'INTIMÉ.

Hon, hon.

LÉANDRE.

Tu rendrais à la fille un billet ?

L'INTIMÉ.

Pourquoi non ?

Je suis des deux métiers.

LÉANDRE.

Viens, je l'entends qui crie.

Allons à ce dessein rêver ailleurs.

SCÈNE VI.

CHICANNEAU, PETIT-JEAN.

CHICANNEAU, *allant et revenant.*

La Brie,
Qu'on garde la maison, je reviendrai bientôt.
Qu'on ne laisse monter aucune âme là-haut.
Fais porter cette lettre à la poste du Maine.
Prends-moi dans mon clapier trois lapins de garenne,
Et chez mon procureur porte-les ce matin.

---

161 *exploit*, see line 154.

162 *rendre un billet = remettre un billet = donner un billet.*

164 *rêver a quelquechose*, 'to think deeply of something.'

164 *La Brie*, name of a province of France. Servants were often named after the name of the province they came from.

166 *âme = personne.*

167 *Le Maine*, a province celebrated for its capons and its professional sworn witnesses.

167 *la poste*, formerly a 'posting-house,' now 'post-office.'

168 *clapier*, hutch.

168 *lapins de garenne*, 'wild rabbits' (in a hutch !)

Si son clerc vient céans, fais-lui goûter mon vin.
Ah ! donne-lui ce sac qui pend à ma fenêtre.
Est-ce tout ? Il viendra me demander peut-être
Un grand homme sec, là, qui me sert de témoin,
Et qui jure pour moi lorsque j'en ai besoin :
Qu'il m'attende. Je crains que mon juge ne sorte :
Quatre heures vont sonner. Mais frappons à sa porte.

PETIT-JEAN, *entr'ouvrant la porte.*

Qui va là ?

CHICANNEAU.

Peut-on voir monsieur ?

PETIT-JEAN, *fermant la porte.*

Non.

CHICANNEAU, *frappant à la porte.*

Pourroit-on
Dire un mot à monsieur son secrétaire ?

PETIT-JEAN, *fermant la porte.*

Non.

CHICANNEAU, *frappant à la porte.*

Et monsieur son portier ?

PETIT-JEAN.

C'est moi-même.

CHICANNEAU.

De grâce,
Buvez à ma santé, monsieur.

---

170 *clerc.* Only law-clerks are called *clercs.* Cf. Latin *clericus.* Commercial clerks = *employés* or *commis.*

170 *céans = en ce lieu*, en cette maison.

173 *là*, an expletive used here to excite the attention of the person spoken to.

174 *jurer = prêter serment.*

177 *monsieur = votre maître.*

180 *Buvez à ma santé.* When a tip is given, it is often accompanied with the words, *Buvez à ma santé*, or *voilà pour boire à ma santé.*

PETIT-JEAN, *prenant l'argent.*

Grand bien vous fasse !

(Fermant la porte.)

Mais revenez demain.

CHICANNEAU.

Hé ! rendez donc l'argent.
Le monde est devenu, sans mentir, bien méchant.
J'ai vu que les procès ne donnaient point de peine :
Six écus en gagnaient une demi-douzaine.
Mais aujourd'hui, je crois que tout mon bien entier
Ne me suffirait pas pour gagner un portier.
Mais j'aperçois venir madame la comtesse
De Pimbesche. Elle vient pour affaire qui presse.

SCÈNE VII.

LA COMTESSE, CHICANNEAU.

CHICANNEAU.

Madame, on n'entre plus.

LA COMTESSE.

Hé bien ! l'ai-je pas dit ?
Sans mentir, mes valets me font perdre l'esprit.
Pour les faire lever c'est en vain que je gronde ;
Il faut que tous les jours j'éveille tout mon monde.

---

183 *J'ai vu que=J'ai vu le temps où les procès,* &c.

184 *gagner*, 'to win, 'to earn.'

186 *gagner*, 'to bribe.'

187, 188 *la comtesse de Pimbesche*, from *Pimbèche*, 'an affected prude,' 'a silly woman.' Notice the running of line 187 into the next one.

189 *l'ai-je pas dit ?=ne l'ai-je pas dit.*

190 *perdre l'esprit=devenir folle.*

CHICANNEAU.

Il faut absolument qu'il se fasse celer.

LA COMTESSE.

Pour moi, depuis deux jours je ne lui puis parler.

CHICANNEAU.

Ma partie est puissante, et j'ai lieu de tout craindre.

LA COMTESSE.

Après ce qu'on m'a fait, il ne faut plus se plaindre.

CHICANNEAU.

Si pourtant j'ai bon droit.

LA COMTESSE.

Ah, Monsieur ! quel arrêt !

CHICANNEAU.

Je m'en rapporte à vous. Écoutez, s'il vous plait.

LA COMTESSE.

Il faut que vous sachiez, monsieur, la perfidie....

CHICANNEAU.

Ce n'est rien dans le fond.

LA COMTESSE.

Monsieur, que je vous die....

CHICANNEAU.

Voici le fait. Depuis quinze ou vingt ans en çà,
Au travers d'un mien pré certain ânon passa,
S'y vautra, non sans faire un notable dommage,

---

193 *celer*, to be pronounced like *céler*: *se faire celer*, 'to refuse admittance' (by keeping a door obstinately closed).

195 *partie*, 'adversary' *(pars adversa)*.

197 *si pourtant = si cependant*.

200 *die*, archaism for *dise*.

201 *en çà*, 'up to the present time,' 'till now.'

202 *un mien pré = un pré qui est à moi*. This form of expression was once very commonly used in France.

203 *se vautrer* = 'to wallow.'

Dont je formai ma plainte au juge du village.
Je fais saisir l'ânon. Un expert est nommé ;
A deux bottes de foin le dégât estimé.
Enfin, au bout d'un an, sentence par laquelle
Nous sommes renvoyés hors de cour. J'en appelle.
Pendant qu'à l'audience on poursuit un arrêt,
Remarquez bien ceci, madame, s'il vous plaît,
Notre ami Drolichon, qui n'est pas une bête,
Obtient pour quelque argent un arrêt sur requête,
Et je gagne ma cause. A cela que fait-on?
Mon chicaneur s'oppose à l'exécution.
Autre incident : tandis qu'au procès on travaille,
Ma partie en mon pré laisse aller sa volaille.
Ordonné qu'il sera fait rapport à la cour
Du foin que peut manger une poule en un jour :
Le tout joint au procès. Enfin, et toute chose
Demeurant en état, on appointe la cause

---

204 *former une plainte*, 'to enter an action.'

205 *saisir*, in the sense of 'distraining.'

205 *expert*, 'an arbitrator.'

206 *A deux*, &c. = *le degat est estimé à deux bottes de foin.*

208 *renvoyés hors de cour*, see line 65.

208 *en appeller*, 'to appeal.'

209 *pendant qu'à l'audience*, &c., 'while we are sueing in court.'

211 *Drolichon*, a nickname formed from the adjective *drôle*, which means 'facetious,' 'droll.' When a noun, it means a 'knave.'

211 *une bête = un sot.*

212 *obtenir un arrêt sur requête*, to obtain 'judgment upon request,' that is, upon a petition in which the reasons for appeal are stated.

216 *ma partie*, see line 195.

217 *Ordonné*, &c., *il est ordonné*, &c., elliptical construction much used in legal documents or legal parlance.

218 *du foin = de la quantité de foin.*

220 *demeurant en état = restant dans l'état où elles sont.*

220 *appointer une cause*, 'to refer a cause.' In difficult cases the judge postpones the trial so as to have time to study the pros and cons of the case.

Le cinquième ou sixième avril cinquante-six.
J'écris sur nouveaux frais. Je produis, je fournis
De dits, de contredits, enquêtes, compulsoires,
Rapports d'experts, transports, trois interlocutoires,
Griefs et faits nouveaux, baux et procès-verbaux.
J'obtiens lettres royaux, et je m'inscris en faux.
Quatorze appointemens, trente exploits, six instances,

---

221 *cinquante-six.* In referring to things which have occurred during the course of a century, it is usual to mention only the number formed by the last two figures, e.g. *la guerre de soixante-dix* for *mil huit cent soixante-dix; la révolution de quarante-huit*, &c. Notice also the use of the ordinal for the cardinal, thus *sixième* for *six*. The use of the cardinal is quite modern, and is hardly justifiable.

222 *écrire sur nouveaux frais*, 'to begin a law-suit afresh,' 'to undertake a fresh action.'

222 *produire*, 'to produce (in writing) the chief statements of the case.'

222 *fournir*, 'to procure.'

223 *des dits*, 'arguments in support of a case.'

223 *des contredits*, replies to the 'dits' of the defendant, 'objections' *(objectiones).*

223 *enquêtes*, 'inquiries' obtained through the instrumentality of witnesses.

223 *compulsoire*, 'an inspection in virtue of a judge's order.'

224 *rapports d'experts*, 'experts' reports.'

224 *transports*, 'transfers' *(cessio, transcriptio).*

224 *interlocutoires*, 'interlocutory decisions,' that is, intermediate and not definite judgments.

225 *Griefs*, 'grievances.'

225 *faits nouveaux*, 'fresh evidence.'

225 *procès verbal*, 'official report.' It is a document stating what has taken place. Formerly it was not written; hence *verbal.*

226 *lettres royaux*, 'royal letters patent.' Note *royaux*, an archaism for *royales.* Adjectives derived from the Latin in *is*, having one form in Latin for masc. and fem., had also one form in French. Remnants of this are found in *grand mère, grand route*, &c.

226 *s'inscrire en faux*, 'to undertake to prove the falsity of an argument, of a statement, of a deed,' &c.

227 *appointements* = 'rules.'

227 *exploit*, see line 154.

227 *instances*, 'suits.'

Six-vingts productions, vingt arrêts de défenses,
Arrêt enfin. Je perds ma cause avec dépens,
Estimés environ cinq à six mille francs.
Est-ce là faire droit? est-ce là comme on juge?
Après quinze ou vingt ans! Il me reste un refuge:
La requête civile est ouverte pour moi;
Je ne suis pas rendu. Mais vous, comme je voi,
Vous plaidez?

LA COMTESSE.

Plût à Dieu!

CHICANNEAU.

J'y brûlerai mes livres.

LA COMTESSE.

Je....

CHICANNEAU.

Deux bottes de foin, cinq à six mille livres!

---

228 *six-vingts.* Counting by 'scores' was once a common practice.

228 *productions*, 'documentary evidence' *(litis instrumenta)*.

228 *arrêt de défense*, 'decree suspending judgment.'

229 *arrêt*, 'sentence.'

229 *dépens*, 'costs.'

231 *faire droit*, 'to administer justice.'

231 *comme*, see line 57.

233 *la requête civile*, the last resource of a litigant; the court of Chancery; the appeal to the highest court.

234 *Je ne suis pas rendu*, 'I have not given it up.'

234 *se rendre*, 'to yield,' 'to give in.'

234 *voi=vois;* the *s* was formerly omitted in the present and imperfect tenses.

235 *Plût à Dieu!* 'Would to God.'

235 *brûler ses livres*, 'to neglect nothing to make sure of success,' 'to have recourse to a supreme expedient.'

236 *livre.* The French *livre* is worth a little less than 10*d.* It is against the rules of French poetry to make a word rhyme with itself or its compound, although the meaning may be different. It must, however, be borne in mind that these poetical licences are allowable in a comedy.

La Comtesse.

Monsieur, tous mes procès allaient être finis ;
Il ne m'en restait plus que quatre ou cinq petits :
L'un contre mon mari, l'autre contre mon père,
Et contre mes enfans. Ah, monsieur ! la misère !
Je ne sais quel biais ils ont imaginé,
Ni tout ce qu'ils ont fait ; mais on leur a donné
Un arrêt par lequel, moi vêtue et nourrie,
On me défend, monsieur, de plaider de ma vie.

Chicanneau.

De plaider ?

La Comtesse.

De plaider.

Chicanneau.

Certes, le trait est noir.
J'en suis supris.

La Comtesse.

Monsieur, j'en suis au désespoir.

Chicanneau.

Comment, lier les mains aux gens de votre sorte !
Mais cette pension, madame, est-elle forte ?

La Comtesse.

Je n'en vivrais, monsieur, que trop honnêtement.
Mais vivre sans plaider, est-ce contentement ?

Chicanneau.

Des chicaneurs viendront nous manger jusqu'à l'âme,
Et nous ne dirons mot ! Mais, s'il vous plaît, madame,

---

241 *biais* = 'subterfuges,' 'shifts.'

243 *moi vêtue et nourrie* = *moi etant vêtue et nourrie*, a participial proposition referring to *me* in the next line.

245 *le trait est noir*, 'the deed is black.'

247 *lier les mains*, 'to make one powerless.'

249 *honnêtement* = *comfortablement*.

251 *manger jusqu'à l'âme* = *ruiner*.

252 *ne dire mot*, 'not to speak,' 'not to say a word.' Notice the suppression of *pas*.

Depuis quand plaidez-vous?

LA COMTESSE.

Il ne m'en souvient pas :
Depuis trente ans, au plus.

CHICANNEAU.

Ce n'est pas trop.

LA COMTESSE.

Hélas !

CHICANNEAU.

Et quel âge avez-vous? Vous avez bon visage.

LA COMTESSE.

Hé ! quelque soixante ans.

CHICANNEAU.

Comment ! c'est le bel âge
Pour plaider.

LA COMTESSE.

Laissez faire, ils ne sont pas au bout :
J'y vendrai ma chemise ; et je veux rien ou tout.

CHICANNEAU.

Madame, écoutez-moi. Voici ce qu'il faut faire.

LA COMTESSE.

Oui, monsieur, je vous crois comme mon propre père.

CHICANNEAU.

J'irais trouver mon juge....

LA COMTESSE.

Oh ! oui, monsieur, j'irai.

---

253 *il ne m'en souvient pas = Je ne m'en souviens pas.*

256 *quelque soixante ans. Quelque* is here an adverb, with the sense of 'about.'

257 *laissez faire*, &c., 'let them go on, they have not seen the end (of me).'

258 *vendre sa chemise*, see line 235.

258 *je veux rien ou tout = je ne veux rien ou je veux tout. Rien*, from the Latin *rem*, means 'something;' however, the custom of considering it as a negation has prevailed, and it is now always used with *ne*.

CHICANNEAU.
Me jeter à ses pieds....

LA COMTESSE.
Oui, je m'y jetterai ;
Je l'ai bien résolu.

CHICANNEAU.
Mais daignez donc m'entendre.

LA COMTESSE.
Oui, vous prenez la chose ainsi qu'il la faut prendre.

CHICANNEAU.
Avez-vous dit, madame ?

LA COMTESSE.
Oui.

CHICANNEAU.
J'irais sans façon
Trouver mon juge.

LA COMTESSE.
Hélas ! que ce monsieur est bon !

CHICANNEAU.
Si vous parlez toujours, il faut que je me taise.

LA COMTESSE.
Ah ! que vous m'obligez ! je ne me sens pas d'aise.

CHICANNEAU.
J'irais trouver mon juge, et lui dirais....

LA COMTESSE.
Oui.

CHICANNEAU.
Voi !
Et lui dirais : Monsieur....

---

265 *sans façon = sans faire de façons ; sans cérémonies.*

269 *voi,* an interjection expressing 'impatience,' only used now in some parts of southern France.

LA COMTESSE.

Oui, monsieur.

CHICANNEAU.

Liez-moi....

LA COMTESSE.

Monsieur, je ne veux point être liée.

CHICANNEAU.

A l'autre !

LA COMTESSE.

Je ne la serai point.

CHICANNEAU.

Quelle humeur est la vôtre !

LA COMTESSE.

Non.

CHICANNEAU.

Vous ne savez pas, madame, où je viendrai.

LA COMTESSE.

Je plaiderai, monsieur, ou bien je ne pourrai.

CHICANNEAU.

Mais....

LA COMTESSE.

Mais je ne veux point, monsieur, que l'on me lie....

CHICANNEAU.

Enfin, quand une femme en tête a sa folie....

LA COMTESSE.

Fou vous-même.

CHICANNEAU.

Madame !

---

270 *liez-moi*. It is impossible to tell what Chicanneau intended to say. The Comtesse hears the word *lier*, and thinks Chicanneau means she is *folle à lier*, mad enough to be tied, or restrained.

272 *la* should be *le*, as it refers to a participle and not to a person. This rule, however, was not followed in Racine's time.

273 *où je viendrai*, 'what I am driving at.'

LA COMTESSE.

Et pourquoi me lier?

CHICANNEAU.

Madame....

LA COMTESSE.

Voyez-vous, il se rend familier.

CHICANNEAU.

Mais, madame....

LA COMTESSE.

Un crasseux, qui n'a que sa chicane,
Veut donner des avis!

CHICANNEAU.

Madame!

LA COMTESSE.

Avec son âne!

CHICANNEAU.

Vous me poussez!

LA COMTESSE.

Bonhomme, allez garder vos foins.

CHICANNEAU.

Vous m'excédez.

LA COMTESSE.

Le sot!

CHICANNEAU.

Que n'ai-je des témoins!

---

277 *lier*, two syllables, rhymes with the *lier* of fami*lier*, one syllable. This is a bad rhyme.

279 *crasseux*, a term of abuse, 'a dirty fellow,' also a 'miser.'

281 *vous me poussez*, 'you are driving me to extremities.'

281 *bonhomme*, 'good man,' used contemptuously.

282 *vous m'excédez*, 'you are making me lose all patience.'

282 *Que n'ai-je des temoins!* 'Oh, for some witnesses!' Cf. the Latin interrogative *quin* with the indicative: 'quin conscendimus equos?' Livy.

SCÈNE VIII.

PETIT-JEAN, LA COMTESSE, CHICANNEAU.

PETIT-JEAN.

Voyez le beau sabbat qu'ils font à notre porte.
Messieurs, allez plus loin tempêter de la sorte.

CHICANNEAU.

Monsieur, soyez témoin....

LA COMTESSE.

Que monsieur est un sot.

CHICANNEAU.

Monsieur, vous l'entendez, retenez bien ce mot.

PETIT-JEAN, *à la Comtesse.*

Ah ! vous ne deviez pas lâcher cette parole.

LA COMTESSE.

Vraiment, c'est bien à lui de me traiter de folle !

PETIT-JEAN.

(à Chicanneau.)
Folle ! Vous avez tort. Pourquoi l'injurier ?

CHICANNEAU.

On la conseille.

PETIT-JEAN.

Oh !

LA COMTESSE.

Oui, de me faire lier.

PETIT-JEAN.

Oh, monsieur !

---

283 *sabbat*, 'fine row,' from 'Sabbath.' There was, and is still in some parts, among the common folk a belief that the witches held a nocturnal assembly on the seventh day in order to worship Satan.

284 *messieurs.* Petit-Jean does not notice that there is a lady.

284 *tempêter* = 'to storm.'

287 *lâcher une parole*, 'to let a word escape.'

CHICANNEAU.

Jusqu'au bout que ne m'écoute-t-elle?

PETIT-JEAN.

Oh, madame!

LA COMTESSE.

Qui? moi, souffrir qu'on me querelle?

CHICANNEAU.

Une crieuse!

PETIT-JEAN.

Hé, paix!

LA COMTESSE.

Un chicaneur!

PETIT-JEAN.

Holà!

CHICANNEAU.

Qui n'ose plus plaider!

LA COMTESSE.

Que t'importe cela!
Qu'est-ce qui t'en revient, faussaire abominable,
Brouillon, voleur?

CHICANNEAU.

Et bon, et bon, de par le diable:
Un sergent! un sergent!

LA COMTESSE.

Un huissier! un huissier.

PETIT-JEAN, *seul.*

Ma foi, juge et plaideurs, il faudrait tout lier.

---

291 *Jusqu'au bout*, &c.=*pourquoi ne m'écoute-elle pas jusqu'au bout?*

292 *crieuse*, 'squalling woman.'

293 *souffrir*, &c. =*je souffrirai qu'on me querelle?* Note the use of the infinitive; *souffrir* has here the sense of 'to put up with,' 'to endure.'

295 *Qu'est-ce qui t'en revient?* 'what do you get by it?'

296 *brouillon*, 'busybody,' 'meddler.'

296 *de par le diable—de par*, from the Latin *de parte*, 'by order of,' 'by command of.'

297 *sergent*, *huissier*, see line 142.

297 *huissier* rhyming with *lier* is not good, see line 277.

ACTE DEUXIÈME.

SCÈNE I.

LÉANDRE, L'INTIMÉ.

L'INTIMÉ.

Monsieur, encore un coup, je ne puis pas tout faire :
Puisque je fais l'huissier, faites le commissaire.
En robe sur mes pas il ne faut que venir,
Vous aurez tout moyen de vous entretenir.
Changez en cheveux noirs votre perruque blonde.
Ces plaideurs songent-ils que vous soyez au monde ?
Hé ! lorsqu'à votre père ils vont faire leur cour,
A peine seulement savez-vous s'il est jour.
Mais n'admirez-vous pas cette bonne comtesse
Qu'avec tant de bonheur la fortune m'adresse ;
Qui, dès qu'elle me voit, donnant dans le panneau,
Me charge d'un exploit pour monsieur Chicanneau,
Et le fait assigner pour certaine parole,

---

299 *encore un coup = encore une fois ; je vous dis*, is understood. 'Once more I tell you,' &c.

300 *faire l'huissier*, 'to play the part of,' &c.

300 *commissaire.* The *commissaires* were officers of police. The modern French *commissaire* cannot be better likened than to an 'inspector of police.' As some of the old *commissaires* were attached to different courts of law, they used to wear a gown.

301 *En robe sur*, &c. = *Vous n'avez qu'a venir sur mes pas, en robe* = *Vous n'avez qu'a me suivre, en robe.*

302 *s'entretenir avec quelqu'un*, 'to converse with some one.'

304 *ces plaideurs*, &c. = *ces plaideurs savent ils que vous existez.*

305 *faire sa cour*, 'to pay one's respects.'

304 *faire la cour*, 'to court.'

309 *donner dans le panneau*, 'to be caught in the trap,' 'to fall into the snare.'

310 *exploit*, see line 154.

311 *faire assigner quelqu'un*, 'to have some one summoned before a judge.'

Disant qu'il la voudrait faire passer pour folle,
Je dis folle à lier, et pour d'autres excès
Et blasphèmes, toujours l'ornement des procès ?
Mais vous ne dites rien de tout mon équipage ?
Ai-je bien d'un sergent le port et le visage ?

LÉANDRE.

Ah ! fort bien !

L'INTIMÉ.

Je ne sais, mais je me sens enfin
L'âme et le dos six fois plus durs que ce matin.
Quoi qu'il en soit, voici l'exploit et votre lettre :
Isabelle l'aura, j'ose vous le promettre.
Mais, pour faire signer le contrat que voici,
Il faut que sur mes pas vous vous rendiez ici.
Vous feindrez d'informer sur toute cette affaire,
Et vous ferez l'amour en présence du père.

LÉANDRE.

Mais ne va pas donner l'exploit pour le billet.

L'INTIMÉ.

Le père aura l'exploit, la fille le poulet.
Rentrez.

(L'Intimé va frapper à la porte d'Isabelle).

---

314 *procès*, 'law-suits.'
315 *équipage*, 'get up.'
316 *port*, 'gait,' 'carriage.'
321 *contrat*, here it is a *contrat de mariage*.
322 *sur mes pas*, 'immediately after me.'
322 *vous vous rendiez—se rendre à un endroit*, 'to repair to a place.'
323 *informer sur*, 'to make an inquiry into.'
325 *ne va pas donner*, 'be careful not to give.'
326 *poulet*, 'love-letter,' called thus, says Furetière, '*parcequ'en le pliant ou fait deux pointes qui représentent les ailes d'uu poulet.*'

SCÈNE II.

ISABELLE, L'INTIMÉ.

ISABELLE.

Qui frappe?

L'INTIMÉ.

(A part.)

Ami. C'est la voix d'Isabelle.

ISABELLE.

Demandez-vous quelqu'un, monsieur?

L'INTIMÉ.

Mademoiselle,
C'est un petit exploit que j'ose vous prier
De m'accorder l'honneur de vous signifier.

ISABELLE.

Monsieur, excusez-moi, je n'y puis rien comprendre.
Mon père va venir, qui pourra vous entendre.

L'INTIMÉ.

Il n'est donc pas ici, mademoiselle?

ISABELLE.

Non.

L'INTIMÉ.

L'exploit, mademoiselle, est mis sous votre nom.

ISABELLE.

Monsieur, vous me prenez pour une autre sans doute:
Sans avoir de procès, je sais ce qu'il en coûte;
Et si l'on n'aimait pas à plaider plus que moi,
Vos pareils pourraient bien chercher un autre emploi.
Adieu.

---

330 *signifier un exploit* = 'to serve a summons.'

332 *entendre* = *comprendre*.

334 *mettre* has often, as in this line, the sense of *ecrire, inscrire*.

338 *vos pareils* = *les gens comme vous*.

L'INTIMÉ.

Mais permettez....

ISABELLE.

Je ne veux rien permettre.

L'INTIMÉ.

Ce n'est pas un exploit.

ISABELLE.

Chanson !

L'INTIMÉ.

C'est une lettre.

ISABELLE.

Encor moins.

L'INTIMÉ.

Mais lisez.

ISABELLE.

Vous ne m'y tenez pas.

L'INTIMÉ.

C'est de monsieur....

ISABELLE.

Adieu.

L'INTIMÉ.

Léandre.

ISABELLE.

Parlez bas.

C'est de monsieur...?

L'INTIMÉ.

Que diable? on a bien de la peine
A se faire écouter, je suis tout hors d'haleine.

---

340 *chanson*, 'nonsense.'

341 *encor=encore.* The *e* is often suppressed in poetry for the sake of the meter.

341 *vous ne m'y tenez pas*='you have not caught me.'

342 *bas*, adjective used adverbially.

ISABELLE.

Ah! l'Intimé, pardonne à mes sens étonnés;
Donne.

L'INTIMÉ.

Vous me deviez fermer la porte au nez.

ISABELLE.

Et qui t'aurait connu déguisé de la sorte?
Mais donne.

L'INTIMÉ.

Aux gens de bien ouvre-t-on votre porte?

ISABELLE.

Hé! donne donc.

L'INTIMÉ.

La peste!

ISABELLE.

Oh! ne donnez donc pas.
Avec votre billet retournez sur vos pas.

L'INTIMÉ.

Tenez. Une autre fois ne soyez pas si prompte.

SCÈNE III.

CHICANNEAU, ISABELLE, L'INTIMÉ.

CHICANNEAU.

Oui? je suis donc un sot, un voleur, à son compte?
Un sergent s'est chargé de la remercier;
Et je lui vais servir un plat de mon métier.

---

346 *vous me deviez*, &c. = *vous vouliez presque me fermer la porte au nez.*
347 *connu* = *reconnu.*
349 *la peste!* 'the plague!'
351 *tenez*, see line 365.
352 *à son compte* = *à l'en croire*, 'in her judgment' or 'estimation.'
352 *remercier*, 'to dismiss.'
353 *et je lui*, &c., 'I am going to give her a taste of what I can do.'

Je serais bien fâché que ce fût à refaire,
Ni qu'elle m'envoyât assigner la première.
Mais un homme ici parle à ma fille ! Comment
Elle lit un billet ? Ah ? c'est de quelque amant.
Approchons.

ISABELLE.

Tout de bon, ton maître est-il sincère ?
Le croirai-je ?

L'INTIMÉ.

Il ne dort non plus que votre père.
(Apercevant Chicanneau.)
Il se tourmente ; il vous....fera voir aujourd'hui
Que l'on ne gagne rien à plaider contre lui.

ISABELLE, *apercevant Chicanneau.*

C'est mon père !
(à l'Intimé.)
Vraiment, vous leur pouvez apprendre
Que si l'on nous poursuit, nous saurons nous défendre.
(Déchirant le billet.)
Tenez, voilà le cas qu'on fait de votre exploit.

CHICANNEAU.

Comment ! c'est un exploit que ma fille lisoit ?

---

356 *ni*, &c. In the sixteenth and seventeenth centuries, *ni* was often used in sentences not negative in form, but only implying negation.

356 *assigner*, see line 311.

359 *tout de bon* = *sérieusement*.

360 *non plus que* = *pas plus que*, an adverbial locution denoting comparison and negation.

364 *poursuivre*, 'to prosecute.'

365 *tenez*, in the imperative has often the sense of *prendre*, or, as in this line, that of *voir*.

365, 366 *exploit—lisoit.* Formerly, *oi* was pronounced like *oê* or *ouè*. Vaugelas tells us that lawyers were in the habit of giving the diphthong *oi* a broad sound, and adds that, in conversation, *ois* was pronounced like *ais*, but that it preserved its original sound in declamations. Chicanneau being always with lawyers would necessarily adopt their pronunciation, and it is therefore purposely that we have left *lisoit* with the *oi*.

Ah ! tu seras un jour l'honneur de ta famille :
Tu défendras ton bien. Viens, mon sang, viens, ma fille.
Va, je t'achèterai le *Praticien françois.*
Mais, diantre ! il ne faut pas déchirer les exploits.

ISABELLE, *à l'Intimé.*

Au moins, dites-leur bien que je ne les crains guère :
Ils me feront plaisir ; je les mets à pis faire.

CHICANNEAU.

Hé ! ne te fâche point.

ISABELLE, *à l'Intimé.*

Adieu, monsieur.

SCÈNE IV.

CHICANNEAU, L'INTIMÉ.

L'INTIMÉ, *se mettant en état d'écrire.*

Or çà,
Verbalisons.

CHICANNEAU.

Monsieur, de grâce, excusez-la :
Elle n'est pas instruite ; et puis, si bon vous semble,
En voici les morceaux que je vais mettre ensemble.

L'INTIMÉ.

Non.

CHICANNEAU.

Je le lirai bien.

---

368 *viens, mon sang,* &c., a parody of a famous line in Corneille's *Le Cid,* line 266 :

Viens, mon fils, viens, mon sang, viens réparer ma honte.

369 *le Pratricien françois,* see lines 365, 366. The *Pratricien françois* (Guide to the Practice of French Law) of Jean Lepain, an advocate, was a sort of catechism intended for suitors. It was published in 1666.

370 *diantre,* see line 126.

372 *je les mets,* &c., 'I dare them to do their worst.'

373 *or çà,* 'now then.'

374 *verbaliser,* 'to draw up a formal statement.'

L'INTIMÉ.

Je ne suis pas méchant :
J'en ai sur moi copie.

CHICANNEAU.

Ah ! le trait est touchant.
Mais je ne sais pourquoi, plus je vous envisage,
Et moins je me remets, monsieur, votre visage.
Je connais force huissiers.

L'INTIMÉ.

Informez-vous de moi.
Je m'acquitte assez bien de mon petit emploi.

CHICANNEAU.

Soit. Pour qui venez-vous ?

L'INTIMÉ.

Pour une brave dame,
Monsieur, qui vous honore, et de toute son âme
Voudrait que vous vinssiez, à ma sommation,
Lui faire un petit mot de réparation.

CHICANNEAU.

De réparation ? Je n'ai blessé personne.

L'INTIMÉ.

Je le crois : vous avez, monsieur, l'âme trop bonne.

CHICANNEAU.

Que demandez-vous donc ?

L'INTIMÉ.

Elle voudrait, monsieur,
Que devant des témoins vous lui fissiez l'honneur

---

377 *je ne suis pas méchant*, 'I am not spiteful.'

380 *et moins*, &c. ; *et* can be omitted. In the seventeenth and eighteenth centuries, the second *plus* (or *moins*) was often preceded by *et*.

380 *je me remets votre visage*=*je reconnais votre visage*.

381 *force*=*beaucoup*. *Force* takes no article. Cf. Latin *vis*. Vis serpentum (Pliny). Magnam *vim* lacrymarum profudi (Cicero).

383 *pour qui*, &c. =*au nom de qui*, &c.

De l'avouer pour sage, et point extravagante.

CHICANNEAU.

Parbleu, c'est ma comtesse !

L'INTIMÉ.

Elle est votre servante.

CHICANNEAU.

Je suis son serviteur.

L'INTIMÉ.

Vous êtes obligeant,
Monsieur.

CHICANNEAU.

Oui, vous pouvez l'assurer qu'un sergent
Lui doit porter pour moi tout ce qu'elle demande.
Hé quoi donc? les battus, ma foi, paieront l'amende !
Voyons ce qu'elle chante. Hon.... *Sixième janvier,*
Pour avoir faussement dit qu'il fallait lier,
Étant à ce porté par esprit de chicane,
Haute et puissante dame Yolande Cudasne,
Comtesse de Pimbesche, Orbesche, et cætera,
Il soit dit que sur l'heure il se transportera

---

391 *de l'avouer=de la reconnaître.*

391 *extravagante=folle.* Latin, *extra vagari.*

392 *parbleu,* used instead of *par Dieu,* like *diantre* for *diable,* see note 126.

394 *l'assurer—assurer,* with the name of a person (or the pronoun used instead of it), takes indifferently the dative (with *à*) or the accusative.

396 *les battus paieront l'amende,* means that those who have received an offence or sustained a damage, far from obtaining satisfaction, shall on the contrary be compelled to pay a fine.

397 *chanter=dire,* is used in a disdainful way.

397 *sixième,* see line 221.

398 *lier,* see line 270.

399 *étant à ce,* &c.=*étant porté à cela par,* &c., 'being influenced to do this,' &c.

400 *haute et puissante.* It was thus that persons of quality were designated in public deeds, &c.

402 *il soit dit,* &c.=*qu'il soit dit,* &c.

402 *sur l'heure,* 'immediately.'

Au logis de la dame; et là d'une voix claire,
Devant quatre témoins assistés d'un notaire,
Zeste ! *ledit Hiérome avouera hautement*
Qu'il la tient pour sensée et de bon jugement....
LE BON. C'est donc le nom de votre seigneurie ?

L'INTIMÉ.

Pour vous servir. *(A part.)* Il faut payer d'effronterie.

CHICANNEAU.

Le Bon ! Jamais exploit ne fut signé Le Bon.
Monsieur Le Bon....

L'INTIMÉ.

Monsieur.

CHICANNEAU.

Vous êtes un fripon.

L'INTIMÉ.

Monsieur, pardonnez-moi, je suis fort honnête homme.

CHICANNEAU.

Mais fripon le plus franc qui soit de Caen à Rome.

L'INTIMÉ.

Monsieur, je ne suis pas pour vous désavouer :
Vous aurez la bonté de me le bien payer.

CHICANNEAU.

Moi payer ? En soufflets.

L'INTIMÉ.

Vous êtes trop honnête :

---

405 *Zeste!* an interjection generally spelt *Zest*—'Indeed!' 'Upon my word!'

412 *fripon le plus franc*, 'the most consummate rascal.'

412 *de Caen à Rome*, that is, 'as far as one can go.' *Rome* enters into the composition of several proverbs, e.g. *Tout chemin mène à Rome.*

413 *je ne suis pas pour*, &c. =*je ne suis pas homme à*, &c.

413 *désavouer*, 'to contradict.'

415 *soufflet*, 'a box on the ear.'

Vous me le paierez bien.

CHICANNEAU.

Oh ! tu me romps la tête.
Tiens, voilà ton paiement.

L'INTIMÉ.

Un soufflet ! Écrivons.
Lequel Hiérome, après plusieurs rébellions,
Aurait atteint, frappé, moi sergent, à la joue,
Et fait tomber d'un coup mon chapeau dans la boue.

CHICANNEAU, *lui donnant un coup de pied.*

Ajoute cela.

L'INTIMÉ.

Bon : c'est de l'argent comptant ;
J'en avais bien besoin. *Et, de ce non content,*
Aurait avec le pied réitéré. Courage !
Outre plus, le susdit serait venu, de rage,
Pour lacérer ledit présent procès-verbal.
Allons, mon cher monsieur, cela ne va pas mal.
Ne vous relâchez point.

CHICANNEAU.

Coquin !

L'INTIMÉ.

Ne vous déplaise,
Quelques coups de bâton, et je suis à mon aise.

---

416 *rompre la tête*, 'to weary one with idle discourses.'

418 *après plusieurs rébellions*, 'after resisting the law several times.'

421 *argent comptant*, 'hard cash.'

424 *le susdit*, 'the above-named,' that is Chicanneau.

425 *ledit*, 'the said.'

425 *procès-verbal*, see line 225.

428 *être à son aise*, 'to be comfortably off.' *Sergents* and *huissiers* were not always welcomed and were often beaten. As the law imposed heavy fines on the assaulters, blows were frequently a source of profit for the *sergents*. Remark that the present is used for the future.

CHICANNEAU, *tenant un bâton.*

Oui-da : je verrai bien s'il est sergent.

L'INTIMÉ, *en posture, d'écrire.*

Tôt donc,

Frappez : j'ai quatre enfants à nourrir.

CHICANNEAU.

Ah ! pardon,

Monsieur, pour un sergent je ne pouvais vous prendre ;
Mais le plus habile homme enfin peut se méprendre.
Je saurai réparer ce soupçon outrageant.
Oui, vous êtes sergent, monsieur, et très-sergent.
Touchez là : vos pareils sont gens que je révère ;
Et j'ai toujours été nourri par feu mon père
Dans la crainte de Dieu, monsieur, et des sergens.

L'INTIMÉ.

Non, à si bon marché l'on ne bat point les gens.

CHICANNEAU.

Monsieur, point de procès !

L'INTIMÉ.

Serviteur. Contumace,

Bâton levé, soufflet, coup de pied. Ah !

---

429 *oui-da*, 'yes indeed.' *Da* adds force to the *oui*. Cf. German, *Ja wohl*. *Da* can also be joined to *non* to give more force to the negation. Diez gives as etymology for *da*, *dea*, &c., and an older form, *diva*, contracted into *dea* and *da*. I shall add that *da*, *dea*, come from the Greek accusative *Δία* (Ζεύς). *Nenni-da* is the same as Νὴ *Δία*. Cf. Sanskrit, *deva*, and *dyaush*, 'heaven.'

429 *tôt donc* = *vîte donc*.

434 *très-sergent*, substantive in the superlative.

435 *touchez là*, familiar 'shake hands.'

435 *pareils*, see line 338.

436 *feu*, see line 151.

438 *à si bon marché*, &c., 'on such easy terms.'

439 *serviteur*, a word used when one refuses to comply with a request, 'no indeed.'

439 *contumace*, 'contempt of court,' and also 'rebellion,' 'revolt.' It is evident that in this line it cannot mean 'contempt of court.'

CHICANNEAU.

De grâce,
Rendez-les-moi plutôt.

L'INTIMÉ.

Suffit qu'ils soient reçus,
Je ne les voudrais pas donner pour mille écus.

SCÈNE V.

LÉANDRE, *en robe de commissaire;* CHICANNEAU, L'INTIMÉ.

L'INTIMÉ.

Voici fort à propos monsieur le commissaire.
Monsieur, votre présence est ici nécessaire.
Tel que vous me voyez, monsieur ici présent
M'a d'un fort grand soufflet fait un petit présent.

LÉANDRE.

A vous, monsieur?

L'INTIMÉ.

A moi, parlant à ma personne.
Item, un coup de pied; plus les noms qu'il me donne.

LÉANDRE.

Avez-vous des témoins?

L'INTIMÉ.

Monsieur, tâtez plutôt:
Le soufflet sur ma joue est encore tout chaud.

LÉANDRE.

Pris en flagrant délit, affaire criminelle!

---

441 *suffit=il suffit.*
443 *commissaire*, see note 300.
445, 446 *présent*, a faulty rhyme, see note 236.
446 Note the antithesis, *grand soufflet* and *petit présent.*
447 *parlant à ma personne=parlant à moi.*
448 *item=plus* or *aussi.*
448 *plus*, 'in addition to.'
451 *pris en flagrant délit*, 'caught in the act.'

CHICANNEAU.

Foin de moi !

L'INTIMÉ.

Plus, sa fille, au moins soi-disant telle,
A mis un mien papier en morceaux, protestant
Qu'on lui ferait plaisir, et que d'un œil content
Elle nous défiait.

LÉANDRE, *à l'Intimé.*

Faites venir la fille.
L'esprit de contumace est dans cette famille.

CHICANNEAU, *à part.*

Il faut absolument qu'on m'ait ensorcelé :
Si j'en connais pas un, je veux être étranglé.

LÉANDRE.

Comment ! battre un huissier ! Mais voici la rebelle.

SCÈNE VI.

LÉANDRE, ISABELLE, CHICANNEAU, L'INTIMÉ.

L'INTIMÉ, *à Isabelle.*

Vous le reconnaissez ?

LÉANDRE.

Hé bien, mademoiselle,
C'est donc vous qui tantôt braviez notre officier,
Et qui si hautement osez nous défier ?
Votre nom ?

ISABELLE.

Isabelle.

---

452 *soi-disant*, 'pretended.'

452 *Foin de moi !* interjection, expressing disgust, fear, anger. Woe's me ! bad luck to me !

453 *un mien papier*, see note 202.

456 *esprit de contumace,* see note 439.

457 *ensorceler*, 'to bewitch.'

458 *pas un = un seul.*

LÉANDRE.

Écrivez. Et votre âge?

ISABELLE.

Dix-huit ans.

CHICANNEAU.

Elle en a quelque peu davantage;
Mais n'importe.

LÉANDRE.

Etes-vous en pouvoir de mari?

ISABELLE.

Non, monsieur.

LÉANDRE.

Vous riez? Écrivez qu'elle a ri.

CHICANNEAU.

Monsieur, ne parlons point de maris à des filles;
Voyez-vous, ce sont là des secrets de familles.

LÉANDRE.

Mettez qu'il interrompt.

CHICANNEAU.

Hé! je n'y pensais pas.
Prends bien garde, ma fille, à ce que tu diras.

LÉANDRE.

Là, ne vous troublez point. Répondez à votre aise:

---

464 *elle en a*, &c. = *elle a un peu plus de dix-huit ans.*

465 *êtes-vous en pouvoir de mari?* = *êtes-vous mariée?* Asking Isabelle such a question after Léandre has called her *Mademoiselle*, may at first sight seem peculiar, and therefore it is necessary to remark that untitled ladies, married or single, were addressed, *Mademoiselle*. Thus Scarron, in *Le Roman Comique*, says, '*Mademoiselle* de le Rapinière vint toute la dernière qui fut bien étonnée de trouver *son mari* tout furieux luttant contre une chèvre.' (Part I. Chap. iv.)

468 *secrets de familles. Famille* would be better without an *s*. *Secrets de famille* are matters which ought to be discussed within the family circle, and not before strangers.

469 *mettez*, see note 334.

On ne veut pas rien faire ici qui vous déplaise.
N'avez-vous pas reçu de l'huissier que voilà
Certain papier tantôt?

ISABELLE.

Oui, monsieur.

CHICANNEAU.

Bon cela.

LÉANDRE.

Avez-vous déchiré ce papier sans le lire?

ISABELLE.

Monsieur, je l'ai lu.

CHICANNEAU.

Bon.

LÉANDRE, *à l'Intimé.*

Continuez d'écrire.

(à Isabelle.)

Et pourquoi l'avez-vous déchiré?

ISABELLE.

J'avois peur
Que mon père ne prît l'affaire trop à cœur,
Et qu'il ne s'échauffât le sang à sa lecture.

CHICANNEAU.

Et tu fuis les procès? C'est méchanceté pure.

LÉANDRE.

Vous ne l'avez donc pas déchiré par dépit,
Ou par mépris de ceux qui vous l'avaient écrit?

ISABELLE.

Monsieur, je n'ai pour eux ni mépris ni colère.

---

472 *on ne veut pas rien faire.* *Rien* is taken here in the sense of 'something,' see note 258.

480 *et tu fuis,* &c., 'and you say you don't like law-suits.'

480 *pure=simplement, uniquement.*

481 *dépit,* in this line, has almost the sense of *dédain.*

LÉANDRE, *à l'Intimé.*

Écrivez.

CHICANNEAU.

Je vous dis qu'elle tient de son père ;
Elle répond fort bien.

LÉANDRE.

Vous montrez cependant
Pour tous les gens de robe un mépris évident.

ISABELLE.

Une robe toujours m'avait choqué la vue ;
Mais cette aversion à présent diminue.

CHICANNEAU.

La pauvre enfant ! Va, va, je te marierai bien,
Dès que je le pourrai, s'il ne m'en coûte rien.

LÉANDRE.

A la justice donc vous voulez satisfaire ?

ISABELLE.

Monsieur, je ferai tout pour ne vous pas déplaire.

L'INTIMÉ.

Monsieur, faites signer.

LÉANDRE.

Dans les occasions
Soutiendrez-vous au moins vos dépositions ?

ISABELLE.

Monsieur, assurez-vous qu'Isabelle est constante.

---

484 *elle tient de son père,* 'she takes after her father.'

486 *gens de robe,* all who had a right to wear a gown, such as judges, bailiffs, advocates, &c.

492 *ne vous pas déplaire = ne pas vous déplaire.* This construction of the pronoun was the usual one in the seventeenth century.

493 *dans les occasions = si les circonstances le demandent. A l'occasion* would be the modern expression.

494 *soutenir,* 'to maintain.'

495 *assurez-vous = soyez persuadé.*

495 *être constant = rester dans les mêmes sentiments.*

LÉANDRE.

Signez. Cela va bien, la justice est contente
Çà, ne signez-vous pas, monsieur?

CHICANNEAU.

Oui-da, gaiement,
A tout ce qu'elle a dit je signe aveuglément.

LÉANDRE, *bas à Isabelle.*

Tout va bien. A mes vœux le succès est conforme:
Il signe un bon contrat écrit en bonne forme,
Et sera condamné tantôt sur son écrit.

CHICANNEAU, *à part.*

Que lui dit-il? Il est charmé de son esprit.

LÉANDRE.

Adieu. Soyez toujours aussi sage que belle,
Tout ira bien. Huissier, remenez-la chez elle;
Et vous, monsieur, marchez.

CHICANNEAU.

Où, monsieur?

LÉANDRE.

Suivez-moi.

CHICANNEAU.

Où donc?

LÉANDRE.

Vous le saurez. Marchez, de par le roi.

CHICANNEAU.

Comment?

---

497 *ça*, see note 373.

497 *oui-da*, see note 429.

498 Chicanneau is so pleased at finding that his daughter is a true chip of the old block, that he signs the document without reading it.

500 *en bonne forme*, 'in due form.'

501 *sur son écrit = sur ce qu'il a écrit.*

506 *de par le roi = au nom du roi*, or *au nom de l'autorité du roi.*

SCÈNE VII.

LÉANDRE, CHICANNEAU, PETIT-JEAN.

PETIT-JEAN.

Holà ! quelqu'un n'a-t-il point vu mon maître ?
Quel chemin a-t-il pris ? la porte, ou la fenêtre ?

LÉANDRE.

A l'autre !

PETIT-JEAN.

Je ne sais qu'est devenu son fils ;
Et pour le père, il est où le diable l'a mis.
Il me redemandait sans cesse ses épices,
Et j'ai tout bonnement couru dans les offices
Chercher la boîte au poivre ; et lui, pendant cela,
Est disparu.

SCÈNE VIII.

DANDIN, *à une lucarne du toit;* LÉANDRE, CHICANNEAU, L'INTIMÉ, PETIT-JEAN.

DANDIN.

Paix ! paix ! que l'on se taise là.

---

509 *à d'autres = adressez-vous à d'autres.*

509 *je ne sais*, &c. = *je ne sais ce qu'est devenu*, &c.

511 *épices.* These 'spices' (*species*, drugs) were presents made to the judges after a case had been settled. They consisted in sweets, game, poultry, &c. From voluntary they became compulsory, and instead of being given after the trial, they had to be presented before the beginning of the action. After a time, they were demanded by all judges, and had to be paid in money. They were a great source of profit for the judges, and led to many abuses, often exposed but never remedied, until the Revolution swept them away.

512 *bonnement = naïvement.*

512 *offices*, 'store-room,' 'pantry.'

514 *est disparu—a disparu.*

Scène VIII. *lucarne*, 'an attic-window.' Cf. Lat. *lucerna.*

LÉANDRE.

Hé ! grand Dieu !

PETIT-JEAN.

Le voilà, ma foi, dans les gouttières.

DANDIN.

Quelles gens êtes-vous ? Quelles sont vos affaires ?
Qui sont ces gens en robe ? Etes-vous avocats ?
Çà, parlez.

PETIT-JEAN.

Vous verrez qu'il va juger les chats.

DANDIN.

Avez-vous eu le soin de voir mon secrétaire ?
Allez lui demander si je sais votre affaire.

LÉANDRE.

Il faut bien que je l'aille arracher de ces lieux.
Sur votre prisonnier, huissier, ayez les yeux.

PETIT-JEAN.

Ho, ho, monsieur !

LÉANDRE.

Tais-toi, sur les yeux de ta tête,
Et suis-moi.

SCÈNE IX.

DANDIN, CHICANNEAU, LA COMTESSE, L'INTIMÉ.

DANDIN.

Dépêchez, donnez votre requête.

CHICANNEAU.

Monsieur, sans votre aveu, l'on me fait prisonnier.

---

515 Imitated from the 'Wasps' of Aristophanes (v. 202, &c.).

511 *çà*, see line 64.

520 *allez lui demander*, &c. = *votre affaire est-elle du nombre de celles que je doive savoir ?* because my secretary has given me an account of it.

523 *sur les yeux de ta tête = si tu ne veux pas perdre les yeux de ta tête.*

524 *dépêchez = hâtez-vous.*

524 *donner une requête*, 'to present a petition.'

525 *aveu = permission, consentement.*

LA COMTESSE.

Hé, mon Dieu ! j'aperçois monsieur dans son grenier.
Que fait-il là ?

L'INTIMÉ.

Madame, il y donne audience.
Le champ vous est ouvert.

CHICANNEAU.

On me fait violence.
Monsieur, on m'injurie ; et je venais ici
Me plaindre à vous.

LA COMTESSE.

Monsieur, je viens me plaindre aussi.

CHICANNEAU et LA COMTESSE.

Vous voyez devant vous mon adverse partie.

L'INTIMÉ.

Parbleu ! je me veux mettre aussi de la partie.

CHICANNEAU, L'INTIMÉ & LA COMTESSE.

Monsieur, je viens ici pour un petit exploit.

CHICANNEAU.

Hé ! messieurs, tour à tour exposons notre droit.

LA COMTESSE.

Son droit ? Tout ce qu'il dit sont autant d'impostures.

DANDIN.

Qu'est-ce qu'on vous a fait ?

---

526 *monsieur dans son grenier.* Aristophanes calls Philocleon Ἡλιαστὴς ὀροφίας. (Wasps, 206.)

528 *on me fait violence—faire violence*, 'to assault some one.'

529 *injurier*, 'to insult.'

531, 532 *partie*, a faulty rhyme, see note 236.

532 *parbleu*, see note 392.

532 *je me veux mettre=je veux me mettre*, see note 492.

533 *exploit*, see note 154.

534 *notre droit*, 'our grievances.'

535 *tout ce qu'il dit sont*, &c. = *toutes les choses qu'il dit sont autant d'impostures.*

CHICANNEAU, L'INTIMÉ & LA COMTESSE.

On m'a dit des injures.

L'INTIMÉ, *continuant.*

Outre un soufflet, monsieur, que j'ai reçu plus qu'eux.

CHICANNEAU.

Monsieur, je suis cousin de l'un de vos neveux.

LA COMTESSE.

Monsieur, père Cordon vous dira mon affaire.

L'INTIMÉ.

Monsieur, je suis bâtard de votre apothicaire.

DANDIN.

Vos qualités?

LA COMTESSE.

Je suis comtesse.

L'INTIMÉ.

Huissier.

CHICANNEAU.

Bourgeois,

Messieurs....

DANDIN, *se retirant de la lucarne du toit.*

Parlez toujours : je vous entends tous trois.

CHICANNEAU.

Monsieur....

L'INTIMÉ.

Bon ! le voilà qui fausse compagnie.

LA COMTESSE.

Hélas!

---

536 *dire des injures*, 'insulter.'

540 When it is borne in mind that it was usual for intending suitors to pay a visit to the judges, we shall no longer have any reason to be surprised at seeing Chicanneau, la Comtesse and l'Intimé together before Dandin.

543 *fausser compagnie*, 'to leave a company abruptly,' 'to give the slip.'

CHICANNEAU.

Hé quoi ! déjà l'audience est finie ?
Je n'ai pas eu le temps de lui dire deux mots.

SCÈNE X.

LÉANDRE, *sans robe;* CHICANNEAU, LA COMTESSE.

LÉANDRE.

Messieurs, voulez-vous bien nous laisser en repos ?

CHICANNEAU.

Monsieur, peut-on entrer ?

LÉANDRE.

Non, monsieur, ou je meure.

CHICANNEAU.

Hé ! pourquoi ? J'aurai fait en une petite heure ;
En deux heures au plus.

LÉANDRE.

On n'entre point, monsieur.

LA COMTESSE.

C'est bien fait de fermer la porte à ce crieur.
Mais moi....

LÉANDRE.

L'on n'entre point, madame, je vous jure.

LA COMTESSE.

Ho ! monsieur, j'entrerai.

LÉANDRE.

Peut-être.

LA COMTESSE.

J'en suis sûre.

---

547 *ou je meure*, an oath = *que je meure si je vous laisse entrer.*

548 *j'aurai fait*, &c. = *j'aurai fini*, &c., 'I shall have done in less than an hour.'

LÉANDRE.

Par la fenêtre donc?

LA COMTESSE.

Par la porte.

LÉANDRE.

Il faut voir.

CHICANNEAU.

Quand je devrais ici demeurer jusqu'au soir.

SCÈNE XI.

PETIT-JEAN, LÉANDRE, CHICANNEAU, DANDIN, LA COMTESSE, L'INTIMÉ.

PETIT-JEAN, *à Léandre.*

On ne l'entendra pas, quelque chose qu'il fasse.
Parbleu! je l'ai fourré dans notre salle basse,
Tout auprès de la cave.

LÉANDRE.

En un mot comme en cent,
On ne voit point mon père.

CHICANNEAU.

Hé bien donc! Si pourtant
Sur toute cette affaire il faut que je le voie.

(Dandin paraît par le soupirail.)

Mais que vois-je! Ah! c'est lui que le ciel nous renvoie.

LÉANDRE.

Quoi! par le soupirail!

PETIT JEAN.

Il a le diable au corps.

---

555 *parbleu*, see note 392.

556 *je l'ai fourré=je l'ai mis dans.*

558 *si pourtant*, see note 197.

561 *soupirail*, 'air-hole' of a cellar. Note the antithesis, 'que le *ciel* nous renvoie,' and 'par le *soupirail*.'

561 *avoir le diable au corps*, 'to be possessed of the devil,' also 'to be nimble,' 'to be careless of danger.' Here the first sense is the nearest.

CHICANNEAU.

Monsieur....

DANDIN.

L'impertinent ! Sans lui j'étais dehors.

CHICANNEAU.

Monsieur....

DANDIN.

Retirez-vous, vous êtes une bête.

CHICANNEAU.

Monsieur, voulez-vous bien....

DANDIN.

Vous me rompez la tête.

CHICANNEAU.

Monsieur, j'ai commandé....

DANDIN.

Taisez-vous, vous dit-on.

CHICANNEAU.

Que l'on portât chez vous....

DANDIN.

Qu'on le mène en prison.

CHICANNEAU.

Certain quartaut de vin.

DANDIN.

Hé ! je n'en ai que faire.

CHICANNEAU.

C'est de très-bon muscat.

DANDIN.

Redites votre affaire.

---

562 *impertinent = maladroit.*

562 *sans lui*, &c., 'but for him,' &c.

564 *rompre la tête*, see note 416.

565 *vous dit-on = je vous dis.*

567 *quartaut*, 'small cask,' 'the quarter of a hogshead.'

567 *n'avoir que faire = n'avoir pas besoin.*

LÉANDRE, *à l'Intimé.*

Il faut les entourer ici de tous côtés.

LA COMTESSE.

Monsieur, il vous va dire autant de faussetés.

CHICANNEAU.

Monsieur, je vous dis vrai.

DANDIN.

Mon Dieu, laissez-la dire.

LA COMTESSE.

Monsieur, écoutez-moi.

DANDIN.

Souffrez que je respire.

CHICANNEAU.

Monsieur....

DANDIN.

Vous m'étranglez.

LA COMTESSE.

Tournez les yeux vers moi.

DANDIN.

Elle m'étrangle.... Ay ! ay !

CHICANNEAU.

Vous m'entraînez, ma foi !

Prenez garde, je tombe.

(Chicanneau et Dandin tombent dans la cave.)

PETIT-JEAN.

Ils sont, sur ma parole,

L'un et l'autre encavés.

LÉANDRE.

Vite, que l'on y vole :

---

570 *il vous va = il va vous*, see note 492.

570 *autant de faussetés*, understood *que de paroles.*

572 *souffrez que*, &c. = *permettez moi de respirer.*

576 *encavés*, from *en*, 'in,' and *cave*, 'a cellar' = *mettre en cave.*

Courez à leur secours. Mais au moins je prétends
Que monsieur Chicanneau, puisqu'il est là dedans,
N'en sorte d'aujourd'hui. L'Intimé, prends-y garde.

L'INTIMÉ.

Gardez le soupirail.

LÉANDRE.

Va vite, je le garde.

SCÈNE XII.

LA COMTESSE, LÉANDRE.

LA COMTESSE.

Misérable ! il s'en va lui prévenir l'esprit.
(Par le soupirail.)
Monsieur, ne croyez rien de tout ce qu'il vous dit :
Il n'a point de témoins : c'est un menteur.

LÉANDRE.

Madame,
Que leur contez-vous là ? Peut-être ils rendent l'âme.

LA COMTESSE.

Il lui fera, monsieur, croire ce qu'il voudra.
Souffrez que j'entre.

LÉANDRE.

Oh non ! personne n'entrera.

LA COMTESSE.

Je le vois bien, monsieur, le vin muscat opère
Aussi bien sur le fils que sur l'esprit du père.
Patience ! je vais protester comme il faut
Contre monsieur le juge et contre le quartaut.

---

577 *prétends* has here the sense of *je veux*.

579 *prends-y garde*, 'see to it.' *Garde* rhyming with *garde* is faulty, see note 236.

581 *il s'en va lui prévenir l'esprit*, 'he is going to influence his mind' (either for good or, as in this case, for evil).

587 *opère=produit son effet.*

LÉANDRE.

Allez donc, et cessez de nous rompre la tête.
Que de fous ! Je ne fus jamais à telle fête.

SCÈNE XIII.

L'INTIMÉ, DANDIN, LÉANDRE.

L'INTIMÉ.

Monsieur, où courez-vous? C'est vous mettre en danger,
Et vous boitez tout bas.

DANDIN.

Je veux aller juger.

LÉANDRE.

Comment, mon père ! Allons, permettez qu'on vous panse.
Vite, un chirurgien !

DANDIN.

Qu'il vienne à l'audience.

LÉANDRE.

Hé ! mon père, arrêtez....

DANDIN.

Oh ! je vois ce que c'est :
Tu prétends faire ici de moi ce qui te plaît ;
Tu ne gardes pour moi respect ni complaisance :
Je ne puis prononcer une seule sentence.
Achève, prends ce sac, prends vite.

LÉANDRE.

Hé ! doucement,

---

592 *à telle fête*, 'in such company.'

594 *vous boitez tout bas : boiter*, 'to be lame ;' *tout bas = beaucoup ; vous boitez tout bas*, 'you are very lame.'

599 In this line *ni* would now be used before *respect*. In the seventeenth century, and especially in poetry, it was often written only once.

601 A parody of Corneille's line in *Le Cid* (line 227),

Achève et prends ma vie après un tel affront.

Mon père. Il faut trouver quelque accommodement.
Si pour vous, sans juger, la vie est un supplice,
Si vous êtes pressé de rendre la justice,
Il ne faut point sortir pour cela de chez vous:
Exercez le talent, et jugez parmi nous.

DANDIN.

Ne raillons point ici de la magistrature:
Vois-tu? je ne veux point être un juge en peinture.

LÉANDRE.

Vous serez, au contraire, un juge sans appel,
Et juge du civil comme du criminel.
Vous pourrez tous les jours tenir deux audiences:
Tout vous sera chez vous matière de sentences.
Un valet manque-t-il de rendre un verre net,
Condamnez-le à l'amende, ou, s'il le casse, au fouet.

DANDIN.

C'est quelque chose. Encor passe quand on raisonne.
Et mes vacations, qui les paiera? Personne?

---

602 *accommodement*, 'compromise.'

604 *êtes pressé=êtes désireux.* This line and the two following are borrowed from Aristophanes.

606 *exercez le talent=exercez le talent que vous avez pour juger.*

607 *railler*, 'to make fun of.'

608 *être un juge en peinture=être juge en apparence*, 'to be a judge in name only.'

609 *un juge sans appel*, 'a judge from whom there is no appeal.'

610 *juge du civil comme du criminel*, 'judge in civil and criminal cases.'

613 *un valet manque-t-il=si un valet omet de*, &c.

614 *condamnez-le*, &c.: *le*, following the verb, is always accented, and therefore the *e* cannot be cut off. However, to suit the exigencies of the meter, it has to be suppressed here, and the line must be read as if we had *condamnez l'à l'amende.*

615 *encor passe=cela peut passer=cela peut être permis.*

616 *vacations*, the time employed by a judge or a lawyer in studying a case, and also the fee due for such study. Cf. Latin *vacare*, 'to have leisure.'

LÉANDRE.

Leurs gages vous tiendront lieu de nantissement.

DANDIN.

Il parle, ce me semble, assez pertinemment.

LÉANDRE.

Contre un de vos voisins....

SCÈNE XIV.

DANDIN, LÉANDRE, L'INTIMÉ, PETIT-JEAN.

PETIT-JEAN.

Arrête ! arrête ! attrape !

LÉANDRE, *à l'Intimé.*

Ah ! c'est mon prisonnier, sans doute, qui s'échappe.

L'INTIMÉ.

Non, non, ne craignez rien.

PETIT-JEAN.

Tout est perdu... Citron...
Votre chien. .. vient là-bas de manger un chapon.
Rien n'est sûr devant lui : ce qu'il trouve, il l'emporte.

LÉANDRE.

Bon ! voilà pour mon père une cause. Main-forte !
Qu'on se mette après lui. Courez tous.

DANDIN.

Point de bruit,
Tout doux. Un amené sans scandale suffit.

---

617 *nantissement*, 'security,' 'pledge given by a debtor to his creditor.'

618 *pertinemment*, 'to the point.'

624 *Main-forte!* see note 67.

625 *qu'on se mette après lui=qu'on se mette à sa poursuite=qu'on le poursuive.*

626 *doux*, adjective used adverbially for *doucement*. Cf. note 342.

626 *un amené sans scandale*, a simple summons.

LÉANDRE.

Çà, mon père, il faut faire un exemple authentique :
Jugez sévèrement ce voleur domestique.

DANDIN.

Mais je veux faire au moins la chose avec éclat.
Il faut de part et d'autre avoir un avocat.
Nous n'en avons pas un.

LÉANDRE.

Hé bien ! il en faut faire.
Voilà votre portier et votre secrétaire ;
Vous en ferez, je crois, d'excellents avocats :
Ils sont fort ignorants.

L'INTIMÉ.

Non pas, monsieur, non pas.
J'endormirai monsieur tout aussi bien qu'un autre.

PETIT-JEAN.

Pour moi, je ne sais rien ; n'attendez rien du nôtre.

LÉANDRE.

C'est ta première cause, et l'on te la fera.

PETIT-JEAN.

Mais je ne sais pas lire.

LÉANDRE.

Hé ! l'on te soufflera.

DANDIN.

Allons nous préparer. Çà, messieurs, point d'intrigue.

---

627 *authentique=éclatant, remarquable.*

630 *de part et d'autre*, 'on either side.'

631 *pas un=pas un seul.*

636 *n'attendez rien du nôtre*, 'do not expect anything from me.' *Nôtre* is often used as a noun meaning 'what comes from us or me,' 'what belongs to us,' as—*il y va du nôtre; nous ne mettons rien du nôtre; nous défendons le nôtre.*

637 *l'on te l'a fera*, 'we will prepare it for you.'

638 *souffler*, in this line 'to prompt.'

Fermons l'œil aux présents, et l'oreille à la brigue.
Vous, maître Petit-Jean, serez le demandeur ;
Vous, maître l'Intimé, soyez le défendeur.

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE I.

CHICANNEAU, LÉANDRE, LE SOUFFLEUR.

CHICANNEAU.

Oui, monsieur, c'est ainsi qu'ils ont conduit l'affaire :
L'huissier m'est inconnu, comme le commissaire.
Je ne mens pas d'un mot.

LÉANDRE.

Oui, je crois tout cela ;
Mais, si vous m'en croyez, vous les laisserez là.
En vain vous prétendez les pousser l'un et l'autre,
Vous troublerez bien moins leur repos que le vôtre.
Les trois quarts de vos biens sont déjà dépensés
A faire enfler des sacs l'un sur l'autre entassés ;
Et dans une poursuite à vous-même contraire....

---

640 *brigue*, 'bribery.'

641 *demandeur*, 'plaintiff.'

642 *défendeur*, 'defendant.'

641, 642 *maître*, 'master,' is a title still given to French barristers and attorneys.

643 *l'affaire* refers to the principal incidents in Act ii. Scenes 4, 5, 6.

646 *si vous m'en croyez* = *si vous me croyez*. The *en* is an expletive.

647 *pousser*, see note 281.

649 Cf. line 130.

650 *sacs*, see note 72.

CHICANNEAU.

Vraiment vous me donnez un conseil salutaire,
Et devant qu'il soit peu je veux en profiter ;
Mais je vous prie au moins de bien solliciter.
Puisque monsieur Dandin va donner audience,
Je vais faire venir ma fille en diligence.
On peut l'interroger, elle est de bonne foi :
Et même elle saura mieux répondre que moi.

LÉANDRE.

Allez et revenez, l'on vous fera justice.

LE SOUFFLEUR.

Quel homme !

SCÈNE II.

LÉANDRE, LE SOUFFLEUR.

LÉANDRE.

Je me sers d'un étrange artifice ;
Mais mon père est un homme à se désespérer,
Et d'une cause en l'air il le faut bien leurrer.
D'ailleurs j'ai mon dessein, et je veux qu'il condamne
Ce fou qui réduit tout au pied de la chicane.
Mais voici tous nos gens qui marchent sur nos pas.

---

653 *devant qu'il soit peu* = *avant qu'il soit peu*, 'before long.' *Devant* now refers to place, and cannot be used with reference to time. In the seventeenth century, *devant* and *avant* were used indiscriminately. Vaugelas admitted both *avant que* and *devant que*, only remarking that *avant que* was more in use and more like court language.

662 *en l'air*, 'without foundation.' *En l'air*, in figurative language, is used to denote things which only exist in the imagination of a person, or things which are not real. *Bâtir en l'air ; craintes en l'air ; soupçons en l'air*, &c.

662 *leurrer*, 'to lure.' *Il le faut bien* = *il faut bien le*, see note 492.

664 *réduire tout au pied de la chicane*, 'to reduce everything to the level of chicanery.'

SCÈNE III.

DANDIN, LÉANDRE, L'INTIMÉ et PETIT-JEAN, *en robe;*
LE SOUFFLEUR.

DANDIN.

Çà, qu'êtes-vous ici?

LÉANDRE.

Ce sont les avocats.

DANDIN, *au souffleur.*

Vous?

LE SOUFFLEUR.

Je viens secourir leur mémoire troublée.

DANDIN.

Je vous entends. Et vous?

LÉANDRE.

Moi? je suis l'assemblée.

DANDIN.

Commencez donc.

LE SOUFFLEUR.

Messieurs....

PETIT-JEAN.

Oh! prenez-le plus bas:
Si vous soufflez si haut, l'on ne m'entendra pas.
Messieurs....

DANDIN.

Couvrez-vous.

---

666 *çà*, see note 373.

666 *qu'êtes-vous ici?* 'what sort of people are you here?'

668 *entendre=comprendre.*

669 *prenez le plus bas=parlez plus bas.* The verb *prendre* can also be used in this manner with the adverb *haut.*

671 *couvrez-vous*, 'put on your cap.' French barristers only take off their caps when reading a document, and remain covered when pleading. Of course Petit-Jean is not familiar with the customs of the bar.

PETIT-JEAN.

Oh ! mes....

DANDIN.

Couvrez-vous, vous dis-je.

PETIT-JEAN.

Oh ! monsieur, je sais bien à quoi l'honneur m'oblige.

DANDIN.

Ne te couvre donc pas.

PETIT-JEAN, *se couvrant.*

(Au souffleur.)

Messieurs.... Vous, doucement :
Ce que je sais le mieux, c'est mon commencement.
Messieurs, quand je regarde avec exactitude
L'inconstance du monde et sa vicissitude ;
Lorsque je vois, parmi tant d'hommes différents,
Pas une étoile fixe, et tant d'astres errants ;
Quand je vois les Césars, quand je vois leur fortune ;
Quand je vois le soleil, et quand je vois la lune ;
(Babyloniens)
Quand je vois les États des Babiboniens
(Persans) *(Macédoniens)*
Transférés des Serpens aux Nacédoniens ;
(Romains) *(despotique)*
Quand je vois les Lorrains, de l'état dépotique,
(démocratique.)
Passer au démocrite, et puis au monarchique ;
Quand je vois le Japon....

L'INTIMÉ.

Quand aura-t-il tout vu ?

---

672 *l'honneur = le respect.* Petit-Jean cannot forget that he is Dandin's porter, and the wearing of a cap, in presence of his master, seems to him an act of gross disrespect.

685 *quand aura-t-il tout vu = quand aura-t-il fini de voir.*

PETIT-JEAN.

Oh ! pourquoi celui-là m'a-t-il interrompu ?
Je ne dirai plus rien.

DANDIN.

Avocat incommode,
Que ne lui laissez-vous finir sa période ?
Je suais sang et eau, pour voir si du Japon
Il viendrait à bon port au fait de son chapon,
Et vous l'interrompez par un discours frivole.
Parlez donc, avocat.

PETIT-JEAN.

J'ai perdu la parole.

LÉANDRE.

Achève, Petit-Jean : c'est fort bien débuté.
Mais que font là tes bras pendants à ton côté ?
Te voilà sur tes pieds droit comme une statue.
Dégourdis-toi. Courage ! allons, qu'on s'évertue !

PETIT-JEAN, *remuant les bras.*

Quand.... je vois.... Quand.... je vois....

LÉANDRE.

Dis donc ce que tu vois.

PETIT-JEAN.

Oh dame ! on ne court pas deux lièvres à la fois.

---

688 *que ne lui*, &c. =*pourquoi ne pas lui laisser finir sa période?*

688 *période*, a series of propositions or phrases linked together, and the sense of which is only fully apparent in the last sentence.

689 *suer sang et eau*, 'to be on thorns.'

690 *venir à bon port*, 'to come safely into port,' and figuratively, 'to come to a successful conclusion,' 'to come safely to.'

690 *au fait*, in this sense 'the case,' 'the point' in dispute.

696 *qu'on s'évertue—évertue-toi. On*, with the sense of a personal pronoun, is frequent in colloquial style. *S'évertuer*=*faire effort.*

698 *dame*, an interjection. It is a formula of affirmation. Said to be from the Latin *dominus.*

698 *courir deux lièvres à la fois*, a proverb—might be translated, 'to course two hares with one hound,' that is, doing two things at the same time and running the risk of accomplishing neither. Petit-Jean, as usual, is very fond of proverbs. See Act i. Scene 1.

LE SOUFFLEUR.

On lit....

PETIT-JEAN.

On lit....

LE SOUFFLEUR.

Dans la....

PETIT-JEAN.

Dans la....

LE SOUFFLEUR.

Métamorphose....

PETIT-JEAN.

Comment?

LE SOUFFLEUR.

Que la métem....

PETIT-JEAN.

Que la métem....

LE SOUFFLEUR.

psycose....

PETIT-JEAN.

Psycose....

LE SOUFFLEUR.

Hé! le cheval!

PETIT-JEAN.

Et le cheval....

LE SOUFFLEUR.

Encor!

PETIT-JEAN.

Encor....

LE SOUFFLEUR.

Le chien!

PETIT-JEAN.

Le chien....

LE SOUFFLEUR.

Le butor!

701, 702 *le cheval*, *le chien*, *le butor.* Petit-Jean not perceiving that these insulting epithets are directed against him, repeats them after

PETIT-JEAN.

Le butor …

LE SOUFFLEUR.

Peste de l'avocat !

PETIT-JEAN.

Ah ! peste de toi-même !
Voyez cet autre avec sa face de carême !
Va-t'en au diable !

DANDIN.

Et vous, venez au fait. Un mot
Du fait.

PETIT-JEAN.

Hé ! faut-il tant tourner autour du pot ?
Ils me font dire aussi des mots longs d'une toise,
De grands mots qui tiendraient d'ici jusqu'à Pontoise ?
Pour moi, je ne sais point tant faire de façon
Pour dire qu'un mâtin vient de prendre un chapon.
Tant y a qu'il n'est rien que votre chien ne prenne ;
Qu'il a mangé là-bas un bon chapon du Maine ;
Que la première fois que je l'y trouverai,
Son procès est tout fait, et je l'assommerai.

---

the prompter, thinking they are a part of his speech. *Butor*, 'a bittern' (marsh bird), and figuratively *un homme stupide.*

703 *peste*, see note 349 = *peste soit de l'avocat.*

704 *face de carême*, 'pale and emaciated face,' like the face of one who has been fasting during Lent *(carême).*

705 *venez au fait*, 'come to the point.'

706 *tourner autour du pot*, 'to beat about the bush.'

707 *mots longs d'une toise.* A *toise* was six French feet long ; figuratively, very long words. Cf. Horace, *sesquipedalia verba* (Ars Poetica, 97).

708 *des grands mots*, &c., big words which would reach from here to Pontoise.

709 *faire de façon ; faire de façons* would have been better. The singular was preferred on account of *chapon* in the singular.

710 *mâtin*, 'a mastiff,' not to be confounded with *matin*, 'morning.'

711 *tant y a que*, &c. = *tant il est vrai qu'il n'est*, &c., 'so true is it that there is nothing,' &c.

712 *Le Maine*, a province of France famous for its poultry and professional witnesses.

LÉANDRE.

Belle conclusion, et digne de l'exorde !

PETIT-JEAN.

On l'entend bien toujours. Qui voudra mordre y morde.

DANDIN.

Appelez les témoins.

LÉANDRE.

C'est bien dit, s'il le peut :
Les témoins sont fort chers, et n'en a pas qui veut.

PETIT-JEAN.

Nous en avons pourtant, et qui sont sans reproche.

DANDIN.

Faites-les donc venir.

PETIT-JEAN.

Je les ai dans ma poche.
Tenez : voilà la tête et les pieds du chapon ;
Voyez-les, et jugez.

L'INTIMÉ,

Je les récuse.

DANDIN.

Bon !
Pourquoi les récuser ?

L'INTIMÉ.

Monsieur, ils sont du Maine.

DANDIN.

Il est vrai que du Mans il en vient par douzaine.

L'INTIMÉ.

Messieurs....

---

715 *exorde*, 'exordium,' the opening portion of a speech.

716 *qui voudra mordre y morde*, 'let him who wants to find fault with it do so.' *Mordre* has here the sense of *critiquer*.

722 *récuser un temoin*, 'to object to a witness.'

723, 724 See note 712.

DANDIN.

Serez-vous long, avocat? dites-moi.

L'INTIMÉ.

Je ne réponds de rien.

DANDIN.

Il est de bonne foi.

L'INTIMÉ, *d'un ton finissant en fausset.**

Messieurs, tout ce qui peut étonner un coupable,
Tout ce que les mortels ont de plus redoutable,
Semble s'être assemblé contre nous par hasar:
Je veux dire la brigue et l'éloquence. Car,
D'un côté, le crédit du défunt m'épouvante;
Et de l'autre côté l'éloquence éclatante
De maître Petit-Jean m'éblouit.

DANDIN.

Avocat,
De votre ton vous-même adoucissez l'éclat.

L'INTIMÉ.

(D'un ton ordinaire.) *(Du beau ton.)*

Oui-da, j'en ai plusieurs.... Mais quelque défiance
Que nous doive donner la susdite éloquence,
Et le susdit crédit: ce néanmoins, messieurs,

---

726 *être de bonne foi*, 'to be honest,' or 'candid.'

* *fausset*, 'falsetto.'

727 The beginning of L'Intimé's speech has been imitated from Cicero's exordium in Pro P. Quintio.

729 *hasar* for *hasard*. The *d* is suppressed for the ocular rhyming with *car*.

730 *brigue*, see note 640.

731 This *car* at the end of a line sounds very badly. It is purposely placed as it is.

735 *oui-da*, see note 429.

735 *j'en ai plusieurs = j'ai plusieurs tons.*

735 *défiance*, 'misgivings.'

736 *susdite*, see note 424.

737 *ce néanmoins*, an archaism for *néanmoins = malgré cela.*

L'ancre de vos bontés nous rassure. D'ailleurs
Devant le grand Dandin l'innocence est hardie ;
Oui, devant ce Caton de basse Normandie,
Ce soleil d'équité qui n'est jamais terni :
Victrix causa diis placuit, sed victa Catoni.

DANDIN.

Vraiment, il plaide bien.

L'INTIMÉ.

Sans craindre aucune chose,
Je prends donc la parole, et je viens à ma cause.
Aristote, *primò*, *peri Politicon*,
Dit fort bien....

DANDIN.

Avocat, il s'agit d'un chapon,
Et non point d'Aristote et de sa Politique.

L'INTIMÉ.

Oui ; mais l'autorité du Péripatétique
Prouverait que le bien et le mal....

DANDIN.

Je prétens
Qu'Aristote n'a point d'autorité céans.

---

738 *l'ancre de vos bontés*, &c. Pompous metaphors of this kind were once very much resorted to by French barristers.

740 *Caton* = M. Porcius Cato, the celebrated Roman consul, renowned for his virtue and integrity.

741 *soleil d'équité*, &c., another absurd metaphor, see note 738. It is perhaps needless to remark that Racine, in using such highflown language, only intended to satirize the prevailing bad taste of the time.

742 'Heaven approved the conquering cause, but Cato the conquered.' A line from the 'Pharsalia of Lucan' (lib. i. 128). Barristers were in the habit of quoting all sorts of authors, Latin and Greek, sacred and secular. This line had indeed been quoted by a certain 'Maître Gautier' of the Paris bar.

745 *Aristote*, Aristotle (384–322 B.C), founder of the Peripatetics. He taught in the Lyceum, whilst walking (περιπατῶν), *Primò, peri Politicon*, the first book (there are eight) of Aristotle's Politics (Πολιτικά).

746 *il s'agit d'un chapon*, 'the case is about a capon.'

748 *péripatétique*, see note 745.

749 *je prétens* = *je prétends*, 'I maintain.'

750 *céans*, see note 170.

Au fait.

L'INTIMÉ.

Pausanias, en ses *Corinthiaques*....

DANDIN.

Au fait.

L'INTIMÉ.

Rebuffe....

DANDIN.

Au fait, vous dis-je.

L'INTIMÉ.

Le grand Jacques....

DANDIN.

Au fait, au fait, au fait.

L'INTIMÉ.

Harmeno Pul, *in Prompt*....

DANDIN.

Oh ! je te vais juger.

L'INTIMÉ.

Oh ! vous êtes si prompt !

(*Vite.*)

Voici le fait. Un chien vient dans une cuisine ;
Il y trouve un chapon, lequel a bonne mine.
Or celui pour lequel je parle est affamé,

---

751 *au fait*, 'come to the point,' see 705.

751 *Pausanias*, &c., Greek geographer ; wrote, about 174 A.D., a 'Topography of Greece' (Ἑλλάδος Περιήγησις) in ten books, each of which bears the name of the province described in it.

752 *au fait*, see note 751.

752 *Rebuffe*, a celebrated French jurist (A.D. 1487—1557), whose true name was Rebuffi.

752 *Le grand Jacques*=*Jacques Cujas* (A.D. 1520—1590), one of the greatest French jurists.

753 *Harmeno Pul*, the French form for Harmenopoulos, a Greek jurist of the fourteenth century. He had written a book on law (Πρόχειρον τῶν νόμων) which was translated into Latin.

753 *in Prompt*. The translation which L'Intimé mentions was known under the name of *Promptuarium juris civilis*.

754 *je te vais juger*=*je vais te juger*. *Juger* has here the sense of 'passing a sentence.'

Celui contre lequel je parle *autem* plumé ;
Et celui pour lequel je suis prend en cachette
Celui contre lequel je parle. L'on décrète ;
On le prend. Avocat pour et contre appelé ;
Jour pris. Je dois parler, je parle, j'ai parlé.

DANDIN.

Ta, ta, ta, ta ! Voilà bien instruire une affaire !
Il dit fort posément ce dont on n'a que faire,
Et court le grand galop quand il est à son fait.

L'INTIMÉ.

Mais le premier, monsieur, c'est le beau.

DANDIN.

C'est le laid.
A-t-on jamais plaidé d'une telle méthode ?
Mais qu'en dit l'assemblée ?

LÉANDRE.

Il est fort à la mode.

L'INTIMÉ, *d'un ton véhément.*

Qu'arrive-t-il, messieurs ? On vient. Comment vient-on ?
On poursuit ma partie. On force une maison.
Quelle maison ? maison de notre propre juge !
On brise le cellier qui nous sert de refuge !
De vol, de brigandage, on nous déclare auteurs !
On nous traîne, on nous livre à nos accusateurs,

---

760 *décréter*, 'to issue a warrant.'

762 *jour pris = un jour est fixé* (for the trial to come on).

763 *instruire une affaire*, 'to state a case.'

764 *on n'a que faire*, see note 567.

765 *fait*, see note 751.

766 *le premier = le commencement.*

766 *le beau*, *le laid*, neuter adjectives used as nouns.

770 *poursuivre*, see note 364.

770 *partie*, 'client.' See note 195 for another meaning of *partie*.

772 *nous.* It is customary for the counsel to use the first person plural in pleading, thus identifying himself with his client.

A maître Petit-Jean, messieurs. Je vous atteste :
Qui ne sait que la loi *Si quis canis*, Digeste,
De vi, paragrapho, messieurs, *Caponibus*,
Est manifestement contraire à cet abus?
Et quand il serait vrai que Citron, ma partie,
Aurait mangé, messieurs, le tout, au bien partie
Dudit chapon : qu'on mette en compensation
Ce que nous avons fait avant cette action.
Quand ma partie a-t-elle été réprimandée?
Par qui votre maison a-t-elle été gardée?
Quand avons-nous manqué d'aboyer au larron?
Témoin trois procureurs, dont icelui Citron
A déchiré la robe. On en verra les pièces.
Pour nous justifier, voulez-vous d'autres pièces?

PETIT-JEAN.

Maître Adam....

L'INTIMÉ.

Laissez-nous.

PETIT-JEAN.

L'Intimé....

L'INTIMÉ.

Laissez-nous.

PETIT-JEAN.

S'enroue.

---

775 *je vous atteste=je vous prends à temoin*, 'bear witness.'

776 *la loi si quis canis*. It is hardly necessary to remark that there is no such law. The same will apply to line 777.

776 *Digeste*, 'Justinian's Digest,' published by command of Justinian in 533 A.D. It is a collection of the replies of Roman jurists to multifarious questions on law. It was customary, in quoting laws from the Digest, to repeat the first words of the law *(si quis canis)*, then the title *(de vi)*, and lastly the paragraph *(Caponibus)*.

779 *et quand il serait vrai=et même s'il était vrai.*

779 *ma partie*, see notes 195 and 770. A faulty rhyme, see note 236.

786 *témoin*, used adverbially, 'witness.'

786 *icelui*, an archaism=*celui*, cf. Lat. *ecce ille*.

787, 788 *pièces*, a faulty rhyme, see note 236. The first means 'pieces' or remnants of the *robes*—the second, 'legal proofs.'

789 *Maître Adam*. The only line in which L'Intimé is called Adam.

L'INTIMÉ.

Hé, laissez-nous ! Euh ! euh !

DANDIN.

Reposez-vous,

Et concluez.

L'INTIMÉ, *d'un ton pesant.*

Puis donc, qu'on nous, permet, de prendre,
Haleine, et que l'on nous, défend, de nous, étendre,
Je vais, sans rien omettre, et sans prévariquer,
Compendieusement énoncer, expliquer,
Exposer à vos yeux, l'idée universelle
De ma cause, et des faits, renfermés, en icelle.

DANDIN.

Il aurait plus tôt fait de dire tout vingt fois,
Que de l'abréger une. Homme, ou qui que tu sois,
Diable, conclus ; ou bien que le ciel te confonde !

L'INTIMÉ.

Je finis.

DANDIN.

Ah !

L'INTIMÉ.

Avant la naissance du monde....

DANDIN, *bâillant.*

Avocat, ah ! passons au déluge.

L'INTIMÉ.

Avant donc

La naissance du monde, et sa création,

790—795 *puis donc=puisque l'on nous permet*, &c. The peculiar punctuation of this line shows where the stops occur in the speech of L'Intimé, who is getting exhausted.

792 *s'étendre (sur quelquechose)*, 'to speak at length.'

794 *compendieusement*, 'briefly,' from *compendium*, 'an abstract.'

796 *icelle*, an archaism for *en celle*, 'in it' (cause). Cf. Latin *ecce illam.*

801 This line, which has become proverbial, is often quoted when any one makes a long and rambling speech.

Le monde, l'univers, tout, la nature entière
Etait ensevelie au fond de la matière.
Les éléments, le feu, l'air, et la terre, et l'eau,
Enfoncés, entassés, ne faisaient qu'un monceau,
Une confusion, une masse sans forme,
Un désordre, un chaos, une cohue énorme :
UNUS ERAT TOTO NATURÆ VULTUS IN ORBE,
QUEM GRÆCI DIXERE CHAOS, RUDIS INDIGESTAQUE MOLES.

(Dandin endormi se laisse tomber.)

LÉANDRE.

Quelle chute ! mon père ;

PETIT-JEAN.

Ay, monsieur ! Comme il dort !

LÉANDRE.

Mon père, éveillez-vous.

PETIT-JEAN.

Monsieur, êtes-vous mort !

LÉANDRE.

Mon père !

DANDIN.

Hé bien ! hé bien ! Quoi ? Qu'est-ce ? Ah ! [ah ! quel homme !
Certes, je n'ai jamais dormi d'un si bon somme.

LÉANDRE.

Mon père, il faut juger.

DANDIN.

Aux galères !

---

808 *cohue*, here confusion.

809, 810 Uniform was everywhere the aspect of Nature,
A coarse and confused mass which they (the Greeks) called Chaos.

Ovid, Metam. lib. i. 6, 7. The second hexameter is wrong. In school editions, *Græci* was inserted between brackets. L'Intimé, who is no scholar, quotes everything.

814 *un bon somme*, 'a good nap.'

815 *juger*, 'to pass sentence.'

LÉANDRE.

Un chien
Aux galères !

DANDIN.

Ma foi ! je n'y conçois plus rien :
De monde, de chaos, j'ai la tête troublée.
Hé ! concluez.

L'INTIMÉ, *lui présentant de petits chiens.*

Venez, famille désolée ;
Venez, pauvres enfants qu'on veut rendre orphelins ;
Venez faire parler vos esprits enfantins.
Oui, messieurs, vous voyez ici notre misère :
Nous sommes orphelins ; rendez-nous notre père,
Notre père, par qui nous fûmes engendrés,
Notre père, qui nous....

DANDIN.

Tirez, tirez, tirez.

L'INTIMÉ.

Notre père, messieurs....

DANDIN.

Tirez donc. Quels vacarmes !
Ils ont pissé partout.

L'INTIMÉ.

Monsieur, voyez nos larmes.

DANDIN.

Ouf ! Je me sens déjà pris de compassion.
Ce que c'est qu'à propos toucher la passion !
Je suis bien empêché. La vérité me presse ;
Le crime est avéré ; lui-même il le confesse.
Mais s'il est condamné, l'embarras est égal :

---

824 *tirez, tirez*, &c., 'take them away.'
825 *vacarmes*, not often found in the plural.
828 *ce que c'est que*, &c. = *ce que c'est que de toucher la sensibilité à propos.*
829 *empêché* = *embarrassé.*

Voilà bien des enfants réduits à l'hôpital.
Mais je suis occupé, je ne veux voir personne.

SCÈNE IV.

CHICANNEAU, DANDIN, ISABELLE, LÉANDRE, PETIT-JEAN, L'INTIMÉ.

CHICANNEAU.

Monsieur....

DANDIN, *à Petit-Jean et à l'Intimé.*

Oui, pour vous seuls l'audience se donne.
(à Chicanneau.)
Adieu. Mais, s'il vous plaît, quel est cet enfant-là?

CHICANNEAU.

C'est ma fille, monsieur.

DANDIN.

Hé! tôt, rappelez-la.

ISABELLE.

Vous êtes occupé.

DANDIN.

Moi! je n'ai point d'affaire.
(à Chicanneau.)
Que ne me disiez-vous que vous étiez son père?

CHICANNEAU.

Monsieur....

DANDIN.

Elle sait mieux votre affaire que vous.
(à Isabelle.)
Dites.... Qu'elle est jolie, et qu'elle a les yeux doux!

---

833 *être occupé*, 'to be busy.'
836 *tôt*=*vite.*
838 *que ne me disiez*, &c.=*pourquoi ne me disiez-vous pas que vous étiez son père.*

Ce n'est pas tout, ma fille, il faut de la sagesse.
Je suis tout réjoui de voir cette jeunesse.
Savez-vous que j'étais un compère autrefois?
On a parlé de nous.

ISABELLE.

Ah! monsieur, je vous crois.

DANDIN.

Dis-nous: à qui veux-tu faire perdre la cause?

ISABELLE.

À personne.

DANDIN.

Pour toi je ferai toute chose.
Parle donc.

ISABELLE.

Je vous ai trop d'obligation.

DANDIN.

N'avez-vous jamais vu donner la question?

ISABELLE.

Non; et ne le verrai, que je crois, de ma vie.

DANDIN.

Venez, je vous en veux faire passer l'envie.

ISABELLE.

Hé! monsieur, peut-on voir souffrir des malheureux?

DANDIN.

Bon! Cela fait toujours passer une heure ou deux.

CHICANNEAU.

Monsieur, je viens ici pour vous dire....

---

843 *un compère*, 'a gay fellow.'

845 A rather cruel satire directed against the judges of Racine's time.

848 *donner la question*, 'to put to the rack.'

849 *et ne le verrai*, &c. = *je crois que je ne verrai jamais cela de ma vie.*

850 *je vous en veux* = *je veux vous en faire passer l'envie*, &c., 'I will gratify your wish.' On the construction, see note 492.

LÉANDRE.

Mon père,
Je vous vais en deux mots dire toute l'affaire :
C'est pour un mariage. Et vous saurez d'abord
Qu'il ne tient plus qu'à vous, et que tout est d'accord.
La fille le veut bien ; son amant le respire ;
Ce que la fille veut, le père le désire.
C'est à vous de juger.

DANDIN, *se rasseyant.*

Mariez au plus tôt :
Dès demain, si l'on veut ; aujourd'hui, s'il le faut.

LÉANDRE.

Mademoiselle, allons, voilà votre beau-père :
Saluez-le.

CHICANNEAU.

Comment ?

DANDIN.

Quel est donc ce mystère ?

LÉANDRE.

Ce que vous avez dit se fait de point en point.

DANDIN.

Puisque je l'ai jugé, je n'en reviendrai point.

CHICANNEAU.

Mais on ne donne pas une fille sans elle.

LÉANDRE.

Sans doute, et j'en croirai la charmante Isabelle.

---

854 *je vous vais*, &c.=*je vais en deux mots vous*, &c. On the construction, see note 492.

856 *il ne tient plus qu'à vous*, 'it only rests with you.'

857 *respirer*, in the sense of *désirer avec ardeur*, 'to long for.'

863 *de point en point=exactement*, 'to the letter.'

864 *je n'en reviendrai point=je ne changerai pas d'opinion.*

865 *sans elle=sans son consentement.*

CHICANNEAU.

Es-tu muette? Allons, c'est à toi de parler.
Parle.

ISABELLE.

Je n'ose pas, mon père, en appeler.

CHICANNEAU.

Mais j'en appelle, moi.

LÉANDRE, *lui montrant un papier.*

Voyez cette écriture.
Vous n'appellerez pas de votre signature?

CHICANNEAU.

Plaît-il?

DANDIN.

C'est un contrat en fort bonne façon.

CHICANNEAU.

Je vois qu'on m'a surpris; mais j'en aurai raison.
De plus de vingt procès ceci sera la source.
On a la fille, soit: on n'aura pas la bourse.

LÉANDRE.

Hé! monsieur! qui vous dit qu'on vous demande rien?
Laissez-nous votre fille, et gardez votre bien.

CHICANNEAU.

Ah!

LÉANDRE.

Mon père, êtes-vous content de l'audience?

---

868 *en appeler*, see note 208.
871 *plaît-il?* 'what do you say?'
872 *surprendre* has here the sense of *tromper*.
872 *j'en aurai raison*, 'I shall obtain redress.'
874 *soit*, 'be it so.'
875 *rien*, used in the same sense as in line 472. See also note 258.
876 *bien=fortune.*

DANDIN.

Oui-da. Que les procès viennent en abondance,
Et je passe avec vous le reste de mes jours.
Mais que les avocats soient désormais plus courts.
Et notre criminel ?

LÉANDRE.

Ne parlons que de joie :
Grâce ! grâce ! mon père.

DANDIN.

Hé bien, qu'on le renvoie :
C'est en votre faveur, ma bru, ce que j'en fais.
Allons nous délasser à voir d'autres procès.

---

878 *oui-da*, see note 429.

878, 879 *que les procès*, &c. = *si les procès viennent en abondance, je passerai avec vous*, &c.

882 *qu'on le renvoie*=*qu'on le renvoie absous* (acquitted).

883 *bru*, 'daughter-in-law.' Cf. Old High-German *brut*, *braut*, a bride.

C. Green & Son, Printers, 178, Strand.

Attwell (H.) Twenty Supplementary French Lessons, with Etymological Vocabularies. Chiefly for the use of Schools where Latin is taught. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Krueger (H.) Short French Grammar. 5th Edition. 180 pp. 12mo, cloth. 2*s.*

Venosta (F.) Companion to the Grammars, or List of Words, Phrases and Technical Terms in English, French, German and Italian. 454 pp. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

Ahn's French Familiar Dialogues, and French-English Vocabulary for English Schools. 12mo, cloth. 2*s.*

Brasseur (Prof. Isid.) Grammar of the French Language, comprehending New and complete Rules on the Genders of French Nouns. 20th Edition. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— Manuel des Ecoliers. A French Reading Book, preceded by Rules on French Pronunciation. 6th Edition. 12mo. 2*s.* 6*d.*

——— Premières Lectures. An easy French Reading Book for Children and Beginners. 18mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Strouwelle (Prof. A.) Treatise on French Genders. 12mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Williams (T. S.) and J. Lafont. French and Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

For a German Version of the same Letters, vide p. 4.

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres de l'Université de Paris. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3*s.* 6*d.*

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

German.

Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12mo, cloth. *5s.*

——— A Key to the same. Cloth. *5s.*

Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. *2s.*

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, *2s.*) *5s.*

——— Rose's English into German. A Selection of Anecdotes, Stories, Portions of Comedies, &c., with copious Notes for Translation. By A. v. Ravensberg. 2nd Edition. Cloth. (Key, *5s.*) *4s. 6d.*

——— German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. *3s.*

——— Student's First Year's German Companion. A concise Conversational Method. 12mo, cloth. *2s. 6d.*

Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much improved. 12mo, cloth. *6s.*

——— New Conversational Exercises in German Composition, with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, *5s.*) *3s. 6d.*

Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 20th Edition. Crown 8vo, cloth. *6s.*

——— German for Beginners. New Edition. 12mo, cloth. *5s.*

——— Key to ditto. 12mo, cloth. *7s.*

——— German Grammar. 7th Edition. 12mo, cloth. *6s. 6d.*

Schinzel (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. *2s. 6d.*

Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. *4s. 6d.*

Eisner (J.) The German Declensions. A Practical Course, with Reading and Writing Lessons. 12mo, cloth. 5*s.* 6*d.*

Ahn's German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth. 3*s.* 6*d.*

——— German Method by Rose, &c. First Course. Cloth. 2*s.*

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

[Black's] Thieme's Complete Grammatical German Dictionary, in which are introduced the Genitives and Plurals and other Irregularities of Substantives, the Comparative Degrees of Adjectives, and the Irregularities of Verbs. Square 8vo, strongly bound. 6*s.*

Koehler (F.) German-English and English-German Dictionary. 2 vols. 1120 pp., treble columns, royal 8vo, in one vol., half-bound. 9*s.*

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

For a French Version of the same Letters, vide p. 2.

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— German Poetry. Nearly 300 Pieces selected from 70 different Authors. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

——— German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder. The German Text, with Explanatory Notes, &c., and a complete Vocabulary, for the use of Schools, by Alphons Beck. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2*s.*

Chamisso's Peter Schlemihl. The German Text, with copious Explanatory Notes and a Vocabulary, by M. Förster. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Lessing's Minna von Barnhelm, the German Text, with Explanatory Notes and a Vocabulary, by J. A. F. Schmidt. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Goethe's Hermann und Dorothea. With Notes and Vocabulary, by M. Förster. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Hermann und Dorothea. With Grammatical Notes by A. von Ravensberg. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Egmont. The German Text, with Notes and Vocabulary, by H. Apel. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Faust. With copious Notes by Falk Lebahn. 8vo, cloth. 10*s.* 6*d.*

Schiller's Maria Stuart, with copious Grammatical, Explanatory, and Historical Notes, by Moritz Förster. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Goldschmidt (H. E.) German Poetry. A Selection of the best Modern Poems, with the best English Translations on opposite pages. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

Hauff's Mærchen. A Selection from Hauff's Fairy Tales. The German Text, with a Vocabulary in foot-notes. By A. Hoare, B.A. Crown 8vo, cloth. 3*s.* 6*d.*

Nieritz. Die Waise, a German Tale, with Notes and Vocabulary, by E. C. Otte. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Carové (J. W.) Mæhrchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo, cloth. 2*s.*

Schiller's Song of the Bell, German Text, with English Poetical Translation on the opposite pages, by J. Hermann Merivale, Esq. 12mo, cloth. 1*s.*

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7*s.* 6*d.*

Undine. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.* Aslauga. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.*

Sintram. 2*s.* 6*d.*; cloth, 3*s.* Hauptleute. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.*

Latin and Greek.

Bryce (Rev. Dr.) The Laws of Greek Accentuation Simplified. 3rd Edition, with the most essential Rules of Quantity. 12mo, sewed. 6*d.*

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3*s.* 6*d.*

—— **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by Dr. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3*s.*

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth. 4*s.*

—— **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes and an Epistola critica to the Senate of the Leyden University, by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4*s.*

—— **Symposium,** and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola ad Thompsonum edidit Carolus Badham. 8vo, cloth. 4*s.*

Sophocles. Electra. The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6*s.*

—— **Philoctetes.** Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

—— **Trachiniæ.** Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

—— **Ajax.** Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

Kiepert's New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7*s.* 6*d.*

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to, cloth. 3*s.* 6*d.*

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

——— Key to the Exercises. 1*s.*

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— Aneddoti Italiani. One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Venosta (F.) Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) The Danish Speaker. Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4*s.*

Rask (E.) Danish Grammar for Englishmen. With Extracts in Prose and Verse. 2nd Edition. Edited by Repp. 8vo. 5*s.*

Williams and Ludolph. Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases. 12mo. 2*s.* 6*d.*

Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers :

1. The World. 12 Sheets. Mounted. 10*s.*
2. Europe. 9 Sheets. Mounted. 10*s.*
3. Asia. 9 Sheets. Mounted. 10*s.*
4. Africa. 6 Sheets. 10*s.*
5. America (North and South). 2 Maps, 10 Sheets. 10*s.*
6. Australia and Australasia. 6 Sheets. Mounted. 10*s.*

——— Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction, edited by J. Tilleard. 8vo. 1*s.*

Miscellaneous.

De Rheims (H.). Practical Lines in Geometrical Drawing, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. 8vo, cloth. 9*s.*

Fuerst's Hebrew Lexicon, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 4th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal 8vo, cloth. 21*s.*

Hebrew Texts. Large type. 16mo, cloth. each 1*s.*
Genesis. 1*s.* **Psalms.** 1*s.* **Job.** 1*s.* **Isaiah.** 1*s.*

Turpie (Rev. Dr.) Manual of the Chaldee Language: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy. 1879. Square 8vo, cloth. 7*s.*

Attwell (Prof. H.) Table of Aryan (Indo-European) Languages, showing their Classification and Affinities, with copious Notes; to which is added, Grimm's Law of the Interchange of Mute Consonants, with numerous Illustrations. A Wall Map for the use of Colleges and Lecture-rooms. 2nd Edition. Mounted with rollers. 10*s.*

——— **The same Table,** in 4to, with numerous Additions. Boards. 7*s.* 6*d.*

Williams and Simmonds. English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters. By T. S. Williams and P. L. Simmonds. 12mo, cloth. 4*s.*

Bayldon. Icelandic Grammar. An Elementary Grammar of the Old Norse or Icelandic Language. By Rev. George Bayldon. 8vo, cloth. 7*s.* 6*d.*

Levant Interpreter: a Polyglotte Dialogue Book for Travellers in the East. English, Turkish, Modern Greek and Italian. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

Spencer (Herbert) Education, Intellectual, Moral and Physical. Cheap Edition. Fourth Thousand. Cloth. 2*s.* 6*d.*

Apel (H.) German Poetry. A Collection of German Poetry for the use of Schools and Families, containing nearly 300 Pieces selected from the Works of 70 different Authors. Crown 8vo. cloth 5*s*

——— **German Prose.** A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo. cloth 3*s*

German School Classics, with Notes and Vocabulary.

Schiller's Lied von der Glocke (The Song of the Bell), and other Poems and Ballads, by M. Förster 2*s*

——— **Maria Stuart,** by Moritz Förster 2*s* 6*d*

Goethe's Hermann und Dorothea, by M. Förster. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

——— **Egmont.** By H. Apel. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

Lessing's Minna von Barnhelm, by J. A. F. Schmidt. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

Chamisso's Peter Schlemihl, by M. Förster. Crown 8vo. cloth 2*s*

Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder, by Alphons Beck. 12mo. cloth limp 2*s*

Nieritz. Die Waise, a German Tale, by E. C. Otte. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

Hauff's Mærchen. A Selection from Hauff's Fairy Tales, by A. Hoare, B.A. Crown 8vo. cloth 3*s* 6*d*

Carové (J. W.) Mæhrchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo. cloth 2*s*

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo. cloth 7*s* 6*d*
Undine. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*. Aslauga. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*
Sintram. 2*s* 6*d*; cloth, 3*s*. Hauptleute. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*

Greek; etc.

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo. cloth 3*s* 6*d*

——— **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by the Rev. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3*s* 6*d*

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo. cloth 3*s*

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo. cloth 4*s*

——— **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes, by the Rev. Ch. Badham, D.D. 8vo. cloth 4*s*

——— **Convivium,** cum Epistola ad Thompsonum, "De Platonis Legibus," edidit C. Badham. 8vo. cloth 4*s*

Kiepert New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards 7*s* 6*d*

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to. cloth 3*s* 6*d*

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo. cloth (Key, 1*s*) 4*s* 6*d*

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian, by means of Literal Translations from the English by Maria F. Rossetti. 12mo. cloth 3s 6*d*

——— **Aneddoti Italiani.** One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

Venosta (F.) Raccolta di Poesie. Crown 8vo. cloth 5*s*

